



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español

de la película Pitch Perfect.

TESIS

Para optar el título profesional de Licenciada en traducción e Interpretación
primera mención: Inglés – Castellano,
segunda mención: Chino – Castellano.

AUTORA

Sobero López, Madeleine

(ORCID: 0000-0002-7139-3740)

ASESORAS

Oliveros Bustamante, Esther Alicia (ORCID: 0000-0002-5288-0105)

Roque Paredes, Ofelia (ORCID: 0000-0001-8280-021X)

Lima, Perú

2021

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Sobero López, Madeleine

Tipo de documento de identidad del AUTOR: DNI

Número de documento de identidad del AUTOR: 70280981

Datos de asesoras

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 09069303

Roque Paredes, Ofelia

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 06243124

Datos del jurado

JURADO 1: Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina,

DNI 07795257, ORCID 0000-0003-4205-7622

JURADO 2: Podleskis, Jean-Norbert, CE 000469524,

ORCID 0000-0002-7129-9340

JURADO 3: Roque Paredes, Ofelia, DNI 06243124,

ORCID 0000-0001-8280-021X

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DEDICATORIA

A mi madre, a mis abuelos Haydeé† y Raúl, a mi familia y amigos, quienes me acompañaron, apoyaron y alentaron durante los 5 años de carrera.

AGRADECIMIENTO

A mi madre por criarme con valores,
enseñarme que nada es gratis e inculcarme que
debo esforzarme para conseguir lo que quiero.

Te amo.

RESUMEN

Objetivo: Identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.

Metodología: La metodología de esta investigación fue de tipo básica, de nivel descriptivo y de diseño transversal descriptivo. Asimismo, el corpus general estuvo compuesto por la película *Pitch Perfect*, en su versión original en inglés y en su versión doblada al español y el corpus específico constó de 50 muestras seleccionadas. **Resultados:** Se identificó que las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de

la película *Pitch Perfect* fueron la adaptación, la traducción literal y la modulación. De esta manera, se pudo comprobar la hipótesis general. **Conclusiones:** Se evidenció que la adaptación y la traducción literal fueron las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia, cada una representando el 38% del corpus específico.

Por otro lado, se demostró que la modulación fue la técnica de traducción empleada con menor frecuencia, representando el 24% del corpus específico. **Recomendaciones:** –Realizar investigaciones sobre análisis de

técnicas de traducción empleadas en el doblaje de contenido audiovisual, ya que es un ámbito que aún no se estudia con frecuencia. –Emplear la adaptación para expresar elementos culturales equivalentes en la LM. –

Considerar la sincronía para determinar si la técnica de traducción literal fue seleccionada correctamente. –

Emplear la modulación para evitar el uso innecesario de la traducción literaria.

Palabras clave: traducción audiovisual, técnicas de traducción, doblaje, *Pitch Perfect*, adaptación.

ABSTRACT

Objective: To identify the translation techniques used in the Spanish dubbing of the film *Pitch Perfect*.

Methodology: This was a basic, descriptive, observational and descriptive-cross sectional research. Likewise, the generic corpus was the film *Pitch Perfect*, in its original version in English and in its version dubbed into Spanish, while the specific corpus included 50 selected samples. **Results:** It was identified that the translation techniques used in the Spanish dubbing of *Pitch Perfect* movie were adaptation, literal translation and modulation. In this way, the general hypothesis could be verified. **Conclusions:** Adaptation and literal translation were evidenced as the most frequently used translation techniques, each representing 38% of the specific corpus. On the other hand, modulation was shown as the less frequently used translation technique, representing 24% of the specific corpus.

Recommendations: - To carry out research on the analysis of translation techniques used in the audiovisual content dubbing, because it is an area that is not frequently studied yet. –Use adaptation to express equivalent cultural elements in target language. –To consider synchrony to determine if the literal translation technique was correctly selected. –To use modulation to avoid unnecessary use of literary translation.

Keywords: audiovisual translation, translation techniques, dubbing, Pitch Perfect, adaptation.

INDICE

INTRODUCCIÓN	9
CAPÍTULO 1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	12
1.1. Formulación del problema	12
1.2. Objetivos, General y Específicos	15
1.3. Justificación o importancia del estudio	16
1.4. Alcance y limitaciones	16
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	17
2.1. Antecedentes de la investigación	17
2.2. Bases teórico-científicas	35
2.3. Definición de términos básicos	59
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	61
3.1. Hipótesis de trabajo y o supuestos básicos	61
3.2. Identificación de variables o unidades de análisis	62
3.3. Matriz lógica de consistencia	62
CAPÍTULO IV: MÉTODO	63
4.1. Tipo y método de investigación	63
4.2. Diseño específico de investigación	65

4.3. Corpus general y corpus específico,	66
FICHAS DE ANÁLISIS	68
4.4. Instrumentos de recogida de datos	93
4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos	95
4.6. Procedimiento de ejecución del estudio	95
CAPÍTULO V: RESULTADOS	96
5.1. Datos cuantitativos	96
5.2. Análisis de resultados	98
5.3. Discusión de resultados	101
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	107
6.1. Conclusiones	107
6.2. Recomendaciones	108
REFERENCIAS	110

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

2.2. Bases teórico-científicas

Tipos de traducción 39-40

Modalidades de la traducción audiovisual 51-52

3.6. Matriz lógica de consistencia 62

5.1. Análisis de resultados

Tabla 1: *Técnicas de traducción* 98

Figura 1: *Técnicas de traducción* 98

Figura 2: *Técnicas empleadas con mayor frecuencia.* 99

Figura 3: *Técnicas empleadas con menor frecuencia.* 100

INTRODUCCIÓN

El origen del presente trabajo de investigación partió del interés por conocer cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*, ya que, a pesar de que hayan pasado más de ocho años desde su estreno, aún no existen investigaciones relacionadas al análisis de la traducción al español de esta comedia musical.

En primer lugar, se planteó el problema general: “¿Cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*?” De esta forma, se dio inicio tanto a la investigación de la teoría relacionada, como al análisis de las 50 muestras seleccionadas del guión de la película.

Para lograr una investigación mucho más detallada, se planteó el objetivo general: “Identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.”. Por tal motivo, se elaboraron 50 fichas que fueron analizadas utilizando la clasificación de las técnicas de traducción propuesta por Amparo Hurtado Albir (2001) y es

así que se identificó que las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fueron la adaptación, la traducción literal y la modulación.

A pesar que no existe una gran variedad de investigaciones enfocadas principalmente en el análisis de las técnicas de traducción de contenido audiovisual, el referente principal del presente trabajo de investigación fue “*La traducción de series de televisión: Análisis de los títulos de los capítulos de la temporada 17 de Los Simpson*” de Delia Gullón del Río. Esta investigación tuvo como objetivo principal identificar cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas al trasladar las referencias culturales a los títulos de los capítulos de la temporada 17 de la serie de televisión Los Simpson y concluyó afirmando que las técnicas de traducción más usadas son la traducción literal y la modulación, la cuales ayudaron a conservar el sentido y trasladar el mensaje adecuadamente.

Por otro lado, la importancia de este estudio radicó principalmente en ser un aporte para orientar, ejemplificar, diferenciar y servir de base bibliográfica para los estudiantes de ciclos intermedios de la carrera de Traducción e Interpretación, que se encuentran en la fase de aprendizaje de las técnicas de traducción. Puesto que, muchas veces la teoría no suele ser muy amigable para los ojos de una persona que está en medio del proceso de adquirir todos los conocimientos básicos necesarios para poder desempeñarse como un traductor profesional.

Asimismo, el presente estudio es de utilidad para estudiantes y/o profesionales de la carrera de comunicaciones audiovisuales interesados en conocer los pormenores de la traducción audiovisual como parte del proceso de doblaje del inglés al español de una comedia musical. De igual manera, para aquellos fanáticos de la trilogía *Pitch Perfect* que

deseen conocer las similitudes y diferencias entre la versión en inglés y la versión en español de esta película estrenada en el año 2012.

Por otro lado, la presente investigación tuvo como base la hipótesis general de trabajo: “Las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fueron la adaptación, la traducción literal y la modulación.”

Este trabajo de investigación constó de seis capítulos. En el capítulo I se planteó la problemática que dio origen a esta investigación, se formuló el problema, se plantearon los objetivos y se detalló la importancia del estudio. En el capítulo II, se relataron tanto los antecedentes de la investigación como el marco teórico conceptual. En el mismo, se reflejaron los puntos principales de investigaciones afines a este estudio y toda la teoría relacionada tanto a la traducción como al corpus de esta producción audiovisual. En el capítulo III, se explicó el diseño metodológico empleado y se detalló el corpus analizado. En el capítulo IV, se relató el proceso de recolección de datos, el corpus general y específico y el instrumento de recolección de datos. En el capítulo V, se plasmó el análisis de los resultados y la discusión de los mismos versus los antecedentes detallados en el capítulo II. Finalmente, en el capítulo VI, se dio fin a este trabajo de investigación mediante las conclusiones y recomendaciones respectivas.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Formulación del problema

Todos hemos consumido doblaje alguna vez. Desde series infantiles, caricaturas o documentales que tienen como lengua origen el inglés, francés o hasta el japonés. Esta modalidad de la traducción audiovisual es la que nos ha permitido crear recuerdos de los programas de televisión o películas más populares del mundo en nuestra lengua materna. Sin embargo, a través de los años el doblaje ha ido perdiendo el protagonismo, sobre todo entre los jóvenes.

Según Ponce y Espinoza (2019) en su investigación *“Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana.”* la subtitulación (60,5%) frente al doblaje es la modalidad de traducción audiovisual preferida por los estudiantes universitarios de Lima Metropolitana en la actualidad, dado que les gusta más escuchar la banda sonora original.

Ahora bien, la expansión del coronavirus a nivel mundial trajo consigo la suspensión de actividades sociales que impliquen la concurrencia de una gran cantidad de personas, entre ellos, el cine. Sin embargo, las plataformas digitales de contenido audiovisual, tales como Netflix, Amazon Prime Video, Disney+, HBO GO, etc., se han convertido en una gran solución ante la coyuntura actual, ya que cuentan con una gran diversidad de series y películas dobladas y subtituladas a varios idiomas.

A pesar de todo, gracias a la digitalización, el rol activo de la audiencia ha demostrado que el doblaje continúa siendo una de las principales modalidades de traducción audiovisual, puesto que, en la actualidad, el consumo de doblaje es opcional y no el único recurso disponible como en la antigüedad. (Chaume, 2019) Por lo tanto, todavía hay público que prefiere consumir películas o series con un doblaje de alta calidad.

Con el fin de medir la calidad del doblaje de una serie o película, el traductor audiovisual deberá seleccionar las técnicas de traducción adecuadamente, de tal forma que se transmita el contexto original en la medida posible respetando el género audiovisual. Según diversos autores, contamos con aproximadamente dieciocho técnicas de traducción, siendo las más recurrentes para el doblaje: la adaptación, el calco, la equivalencia, la modulación y la traducción literal.

Es así que, con lo mencionado anteriormente, en la presente investigación nos enfocaremos en identificar las técnicas de traducción empleadas con más frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.

La importancia de este estudio radicó principalmente en ser un aporte para orientar, ejemplificar, diferenciar y servir de base bibliográfica para los estudiantes de ciclos intermedios de la carrera de Traducción e Interpretación, que se encuentran en la fase de aprendizaje de las técnicas de traducción. Puesto que, muchas veces la teoría no suele ser muy amigable para los ojos de una persona que está en medio del proceso de adquirir todos los conocimientos básicos necesarios para poder desempeñarse como un traductor profesional.

Asimismo, el presente estudio es de utilidad para estudiantes y/o profesionales de la carrera de comunicaciones audiovisuales interesados en conocer los pormenores de la traducción audiovisual como parte del proceso de doblaje del inglés al español de una comedia musical. De igual manera, para aquellos fanáticos de *Pitch Perfect* que deseen conocer las similitudes y diferencias entre la versión en inglés y la versión en español de esta exitosa película estrenada en el año 2012, que incluso llegó a convertirse en una trilogía.

Por tal motivo, el propósito general de esta investigación fue identificar las técnicas de traducción empleadas con más frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.

Para lograrlo planteamos la siguiente pregunta general:

- ¿Cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*?

Y nos planteamos las siguientes preguntas específicas:

- ¿Cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*?

- ¿Cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas con menor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*?

1.2. Objetivos, General y Específicos

Objetivo general:

- Identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.

Objetivos específicos:

- Establecer la adaptación y la traducción literal como las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.

- Identificar la modulación como la técnica de traducción empleada con menor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.

1.3. Justificación o importancia del estudio

El presente estudio se justificó desde el punto de vista práctico porque se determinaron cuáles fueron las técnicas de traducción más frecuentes en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.

También desde el punto de vista teórico, dado que se incrementó la bibliografía para los alumnos de ciclos intermedios de la carrera de Traducción e Interpretación, para que de esta forma puedan apoyarse en el marco teórico y corpus para complementar sus conocimientos e incluso ampliar su lista de ejemplos. En otras palabras, pueden continuar aprendiendo mediante el estudio de una divertida comedia musical contemporánea.

1.4. Alcance y limitaciones

El alcance de esta investigación fue descriptivo ya que consistió en identificar las técnicas de traducción más frecuentes en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.

Finalmente, si bien fue cierto que, esta investigación presentó limitaciones de índole bibliográficas, ya que actualmente no existe una gran variedad de estudios previos relacionados con el tema, si hubo material suficiente sobre la teoría que sirvió como base para la presente investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la investigación

- Lozano, M., (2008) en su trabajo de investigación titulado “*Aproximación a la traducción de la terminología médica de series dobladas al español: el caso de Urgencias.*”, establece como objetivo investigar cómo se resuelve los problemas que plantea la traducción al español de la terminología médica inglesa, incluyendo la jerga coloquial hospitalaria de un episodio de la serie médica “*Urgencias*”, y en averiguar qué técnicas se emplearon para la adecuación de los diálogos durante el proceso de doblaje. La metodología de esta investigación fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó:

1. La réplica fue la técnica de traducción más frecuente con 192 muestras (23% del total del corpus).

2. La equivalencia fue una técnica de traducción con frecuencia regular con 23 muestras (10% del total del corpus).
3. La elisión fue la técnica de traducción menos frecuente con 9 muestras (4% del total del corpus).

- Melo, M., (2012), en su trabajo de investigación presentada para obtener la Licenciatura en Lenguas Extranjeras en la Universidad del Valle en Santiago de Cali titulada *“Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo “une culture „contre” l”autre: les idées de l’éducation nouvelle solubles dans l’institution scolaire d”etat? Autour de la démocratisation de l’accès au savoir”* define como objetivo estudiar el proceso de traducción desde un punto de vista teórico aplicando y analizando las técnicas de traducción propuestas por Amparo Hurtado. La metodología empleada fue descriptiva, transversal y experimental.

Melo concluyó afirmando que:

1. Fue necesario realizar frecuentemente un cambio de categoría gramatical en varias de las frases del corpus.
2. Fue necesario sustituir algunos elementos propios de la cultura francesa por elementos característicos de la cultura local para transmitir el mensaje del texto de partida al texto de llegada.
3. La transposición y la adaptación fueron las técnicas predominantes en la versión del artículo al español; ese mismo fue el caso de la técnica de ampliación lingüística fue necesaria en la etapa de reexpresión del texto.

- Carr, K., (2013), en su tesis de maestría titulada “*Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*”, presentada en la Universidad de Estocolmo, establece como objetivo analizar las técnicas de traducción de los culturemas empleadas con mayor frecuencia por el traductor. La metodología empleada fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia fue la generalización con 12 casos.
 2. La segunda técnica de traducción empleada con mayor frecuencia fue el préstamo con 9 casos.
 3. Las técnicas de traducción empleadas con frecuencia regular fueron la adaptación con 8 casos y la traducción literal con 6 casos.
- Saez, L., (2013), en su investigación titulada “*Comparación de la traducción del humor en el doblaje y la subtitulación de la serie How I met your mother*” estableció como objetivo principal comparar, desde un punto de vista descriptivo, la traducción del humor en la versión original doblada y subtitulada de un capítulo de la serie How I Met Your Mother. De este modo, la metodología aplicada en esta investigación fue descriptiva.

Saez concluyó señalando que:

1. En contraste con la versión subtitulada, la versión doblada logró conservar la carga humorística en un número superior de elementos.
 2. Dentro del corpus se detectó un 58,3% de elementos humorísticos lingüísticos y un 66,6% de elementos humorísticos culturales. A diferencia de la versión subtitulada, en la versión doblada se consiguió mantener hasta un 83,3% de la misma tipología de elementos humorísticos.
 3. Se identificó que la extranjerización fue la técnica de traducción más frecuente, tanto para el doblaje como para la subtitulación.
- Arellano, A., (2014), en su trabajo titulado “*Juegos de palabras en el doblaje: el reto de transmitir el humor en la serie The Big Bang Theory*” presentado para obtener el grado de licenciatura en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, tuvo como objetivo proponer una nueva traducción que mantenga la verdadera intención cómica de los juegos de palabras de la serie The Big Bang Theory mediante las técnicas traductológicas. La metodología de la presente investigación fue descriptiva, ya que se analizaron los juegos de palabras de la serie en inglés y las estrategias que se emplearon para su traducción.

Arellano finalizó llegando a las siguientes conclusiones:

1. La técnica de traducción empleada en los casos problemáticos fue la adaptación.
2. La técnica de traducción más frecuente de manera general fue la de “juego de palabra por juego de palabra”.

3. La técnica de traducción literal debió ser la principal para transmitir adecuadamente el humor en la serie *The Big Bang Theory*.
- Maestre, L., (2014), en su investigación titulada “*Análisis de la traducción al español de un capítulo de la serie Awkward en el contexto del lenguaje juvenil*” define como objetivo analizar la traducción del primer capítulo de la serie en español para descifrar, clasificar y evaluar las técnicas de traducción empleadas relacionadas al lenguaje juvenil, teniendo en cuenta el trasfondo cultural. La metodología que empleó para alcanzar el objetivo de su estudio fue descriptiva, observacional y transversal.

La autora concluyó señalando que:

1. En cuanto a los elementos fónicos, las técnicas de traducción más fueron la neutralización y la compensación. Esto debido a que no existe coincidencia entre la representación fonética en el inglés y el español. Se optó por dejarlas en modo neutro.
2. Para la traducción de los elementos léxicos, la técnica por excelencia fue la equivalencia. Se buscó asociar términos pertenecientes al léxico juvenil en las intervenciones de modo que resultaran verosímiles para un público joven actual.
3. Con relación a los elementos culturales, se empleó con más frecuencia la traducción literal, aunque la autora considerara que la adaptación pudo ser la mejor opción.

- Mor, L., (2014), en su trabajo de investigación titulado “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*” estableció como objetivo analizar la técnica de traducción utilizada para trasvasar cada uno de los referentes, así como el uso de cada técnica en los distintos ámbitos temáticos en los que se han clasificado los referentes culturales. La metodología de la presente investigación fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó señalando que:

1. Con un 40% de participación, se detectó que la técnica de traducción empleada con mayor frecuencia fue la reproducción literal del referente cultural. Un 54% conocidos por la audiencia meta y un 46% desconocidos.
 2. Se identificó que las técnicas de traducción empleadas con frecuencia regular fueron la neutralización con un 18% de participación, la traducción oficial con un 16% de participación, la internacionalización con un 13% de participación y la traducción literal con solo un 10% de participación.
 3. Con el fin de hacer la versión doblada más comprensible y, por tanto, accesible para la audiencia meta, se halló que se pudo utilizar más técnicas como la internacionalización y la explicitación.
- Costa, P., (2015), en su tesis titulada “*La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras*” establece como objetivo reflejar de la forma más rigurosa posible cómo se ha realizado la traducción de las canciones seleccionadas. Además, la metodología empleada fue descriptiva.

Finalmente, la autora concluyó que:

1. La traducción de las canciones de *Hora de Aventuras* fue, en general, bastante libre, puesto que se vale muy a menudo de la traducción mediante la técnica de creación discursiva.
 2. Otra de las técnicas más utilizadas fue la traducción literal. Por este motivo, muchos de los versos traducidos mediante esta técnica no presentaron conflictos con el ritmo y la métrica de la canción, lo cual seguramente permitía al traductor ser más fiel al texto original.
 3. En resumen, la técnica más utilizada fue la alteración por exceso. Sin embargo, el ritmo no se vio alterado, sino que, apenas se nota el exceso de sílabas.
- Gullón, D., (2015), en su tesis titulada “*La traducción de series de televisión: análisis de los títulos de los capítulos de la temporada 17 de Los Simpson*”, tuvo como objetivo analizar los títulos de los capítulos de la temporada 17 de la serie de televisión Los Simpson y las referencias culturales de los mismos, para identificar cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas al trasladar las referencias culturales y saber cuáles fueron los modelos de traducción que podríamos emplear para traducir títulos. La metodología empleada fue descriptiva y transversal.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Una de las técnicas de traducción más usadas fue la traducción literal, la define como una gran aliada.
2. Otra de las técnicas de traducción más usadas fue la modulación, la cual ayudó a conservar el sentido y trasladar el mensaje.

3. Para el caso de los títulos de los capítulos, la técnica de traducción más usada fue la traducción literal.
- Saiz, J., (2015), en su investigación “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The Black Bull of Norway y Dick Whittington and his cat.*”, tuvo como objetivo dar una muestra concreta de las técnicas de traducción empleadas con más frecuencia entre los traductores profesionales para trasvasar cuentos ricos en interpretación fantástica. La metodología empleada fue descriptiva y transversal.

Además, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas de traducción deben ajustarse en función al público al que está dirigido el corpus original. En el caso de estas dos traducciones, al ser cuentos de hadas, están dirigidas principalmente a un público infantil.
 2. Se identificó que las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el primer cuento fue la modulación y la traducción literal.
 3. Se detectó que la técnica de traducción empleada con más frecuencia en el segundo cuento fue la modulación.
- Gonzalez, E., (2015), presentó en la Universidad de Valladolid su trabajo de fin de grado titulado “*La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie Modern Family*” el cual tuvo como objetivo analizar las referencias culturales y humorísticas de los capítulos de la temporada 1 de la serie americana

Modern Family y, al mismo tiempo, estudiar las técnicas que se han utilizado para su traducción. La metodología del presente trabajo fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó mencionando lo siguiente:

1. Se identificó que la técnica de traducción empleada con mayor frecuencia fue la naturalización (14 veces).
 2. Se detectó que el traductor empleó la domesticación como técnica de traducción, debido a que en la mayoría de los casos optó por transparentar los referentes culturales de la serie estadounidense y así asegurarse que los espectadores de España puedan comprenderlos sin ningún problema.
 3. El traductor logró conservar la comicidad incluso en momentos en los que fue prácticamente imposible hacerlo.
- Gramallés, M., (2016), en su trabajo de investigación titulado “*Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: el caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha*” estableció como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas para solucionar el problema de los referentes culturales en una película, tanto en doblaje como en subtitulado. La metodología de esta investigación fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó que:

1. El traductor empleó la traducción literal, la adaptación cultural o sustitución y la repetición del referente cultural en ambas versiones.

2. Para la mayoría de referentes culturales, tanto en el doblaje como en el subtítulo, se ha utilizado la misma técnica de traducción.
 3. La traducción de los referentes culturales de esta película en ambas versiones fue igual de extranjerizante.
- Moreno, H., (2016) presenta la investigación titulada “*Análisis de la traducción de Dos rubias de pelo en pecho*” cuyo objetivo fue analizar tanto la subtitulación como el doblaje de esta comedia y comparar qué estrategias se han utilizado para su traducción. Asimismo, en esta investigación se utilizó la metodología descriptiva y transversal.

Moreno llegó a las siguientes conclusiones:

1. La subtitulación no transmite el mismo grado de humor que el doblaje.
 2. Los referentes culturales y las ocurrencias fueron traducidas empleando la adaptación.
 3. El lenguaje pijo fue traducido mediante la adaptación.
- Muñoz, A., (2016), realizó un estudio “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela Twilight del inglés al español*” y tuvo como objetivo identificar si las técnicas de traducción en la versión al español de esta novela fueron empleadas de manera adecuada. Por tal motivo, esta fue una investigación descriptiva que abarcó 15 muestras representativas. Asimismo, se usó la estadística descriptiva procesada en Microsoft Excel 2016. La metodología de la presente investigación fue observacional y descriptiva.

Muñoz concluyó demostrando con su estudio que:

1. La adaptación como técnica de traducción no fue empleada adecuadamente en la traducción de la novela *Twilight* del inglés al español.
 2. La transposición como técnica de traducción no fue empleada adecuadamente en la traducción de la novela *Twilight* del inglés al español.
 3. La modulación como técnica de traducción no fue empleada adecuadamente en la traducción de la novela *Twilight* del inglés al español.
- Saborido, A., (2016), en su trabajo de fin de grado de Traducción e Interpretación presentado en la Universidad del País Vasco titulado *“Análisis comparativo de traducciones comercializadas de productos multilingües doblaje español de la comedia de situación “Modern Family”*, estableció que el objetivo fue hallar y compilar las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en la traducción de productos audiovisuales multilingües en los que existe una coincidencia entre la L2 y la L3. La metodología de su investigación fue descriptiva y transversal.

Saborido concluyó su estudio mencionando lo siguiente:

1. El traductor tuvo problemas, pero consiguió hacer coincidir la L2 y L3 en el proceso de traducción de un producto audiovisual multilingüe.
2. A pesar que el multilingüismo suele sustituirse por una variación lingüística de los personajes que hacen uso de la L2 en la VO del producto, en esta

oportunidad, en la mayoría de los casos analizados, se identificó que se optó por eliminarlo.

3. Con el fin de intentar erradicar problemas de comprensión entre los personajes, las técnicas empleadas con mayor frecuencia fueron la creación discursiva y la sobrecompensación.

- Zamora, P., (2016), en su artículo titulado “*Las secuencias interrogativas-exclamativas italianas con cazzo en el hablado fílmico italiano y su doblaje al español: técnicas aplicadas y normas de traducción.*”, estableció como objetivo constatar y analizar qué tipo de técnicas de traducción se han aplicado en el proceso de traslación de estas secuencias fijas en ocho comedias cinematográficas italianas contemporáneas dobladas al español. La metodología empleada por el autor fue descriptiva y transversal.

El autor concluyó:

1. Una de las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia fue la traducción literal (80,4% del total de muestras).
 2. Una de las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia fue la supresión (19,6% del total de muestras).
 3. Las normas de traducción aplicadas fueron principalmente la fidelidad lingüística y en menor medida la eufemización.
- Carrero, J., (2017), en su trabajo de fin de Máster titulado “*Estudio descriptivo: análisis comparativo de técnicas y zonas de traducción en el doblaje y el redoblaje*”

de *La Sirenita*.”, estableció como objetivo analizar las diferentes técnicas de traducción empleadas en los dos doblajes al español neutro y al español peninsular de diez canciones del filme *La Sirenita*. La metodología aplicada en este estudio fue descriptiva y transversal.

Carrero concluyó:

1. La técnica de traducción más frecuente en ambas versiones del doblaje de las canciones del filme *La Sirenita* fue la creación discursiva
 2. Una de las técnicas de traducción extranjerizantes usadas con frecuencia en ambas versiones fue el equivalente acuñado.
 3. La segunda técnica de traducción extranjerizante más usada en ambas versiones fue la traducción literal.
- Eire, L., (2017), en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*” analizar y comparar las técnicas de traducción utilizadas en las versiones en catalán y en castellano de la novela *The Name of the Wind* para terminología que inventa el autor. La metodología empleada en el siguiente trabajo de investigación fue descriptiva y transversal.

El autor concluyó:

1. No existe gran diferencia entre las técnicas que utiliza en castellano y las que utiliza el catalán, ni tampoco en las proporciones en las que se usan unas en relación con otras.
 2. La técnica de traducción empleada con mayor frecuencia fue el préstamo.
 3. La segunda técnica de traducción empleada con mayor frecuencia fue la traducción literal.
- García, S., Rojas, P. y Gordillo, J. (2017), en su estudio titulado “Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito)”, se propuso analizar, tanto las figuras literarias presentes en la versión en francés de El Principito, como también las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en la versión al español del mexicano José Francés. La metodología de esta investigación fue comparativa y descriptiva.

Los autores concluyeron acotando que:

1. José M. Francés empleó la adaptación como técnica de traducción en su versión al español de El Principito.
 2. José M. Francés empleó la traducción literal como técnica de traducción en su versión al español de El Principito.
 3. José M. Francés empleó la modulación como técnica de traducción en su versión al español de El Principito.
- Gräfe, S., (2017), en su trabajo titulado “*Análisis comparativo del doblaje en español y alemán de la serie The Big Bang Theory*”, estableció como objetivo realizar un

análisis comparativo de la traducción oficial para el doblaje en español y alemán de la serie *The Big Bang Theory*, La metodología empleada en este estudio fue descriptivo, experimental y transversal.

La autora concluyó:

1. En cuanto a la traducción del humor, e.g. juegos de palabras, se aplicó principalmente la recreación.
 2. Hubo situaciones donde el humor se tradujo optando por la técnica de traducción literal, ocasionando que se pierda el sentido humorístico original.
 3. Para el caso de los referentes culturales se empleó la adaptación como principal técnica de traducción, seguido por la traducción literal, teniendo un mejor resultado a comparación del uso de esta técnica para traducir el humor.
- Arriolla, V., (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*” tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men. La metodología empleada fue descriptiva y transversal.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se identificó que las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men fueron: la traducción literal y la adaptación.

2. Se halló que la técnica de traducción literal fue empleada en un porcentaje alto en la traducción del humor en el doblaje de la serie *Two and a Half Men*.
 3. Se detectó que la adaptación como técnica de traducción fue empleada en un porcentaje medio en la traducción del humor en el doblaje de la serie *Two and a Half Men*.
- Cárdenas, E., (2019), en su estudio "*Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*" estableció como objetivo identificar cuáles fueron las técnicas de traducción usadas con mayor frecuencia dentro del guión de la película *Asu Mare 2*. Dicho estudio empleó una metodología descriptiva y transversal.

Cárdenas concluyó acotando lo siguiente:

1. La técnica de traducción empleada con mayor frecuencia fue la equivalencia (21 muestras).
 2. La técnica de traducción empleada con frecuencia regular fue la modulación (18 muestras).
 3. La técnica de traducción empleada con frecuencia regular fue la traducción literal (9 muestras).
- Jaime, L., (2019), en su tesis para obtener el título de Traductor e Intérprete en la Universidad Ricardo Palma titulada "*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*", estableció como objetivo identificar las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje del inglés al español de las

canciones de la película *El Rey León II*. La metodología empleada fue transversal y descriptiva.

Jaime concluyó acotando que:

1. Se detectó que las técnicas de traducción más empleadas en su corpus fueron la modulación y la creación discursiva.
 2. Se identificó que la modulación como técnica de traducción fue la más frecuente.
 3. Se halló que la creación discursiva como técnica de traducción fue la menos frecuente.
- Pedroza, K. (2019), en su trabajo de investigación titulado “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” establece como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español del videojuego *Kingdom Hearts II*. La metodología empleada fue descriptiva.

Pedroza concluyó señalando que:

1. Se identificó que la técnica de traducción que más empleada en el doblaje al español del videojuego *Kingdom Hearts II* fue la adaptación.
2. Se halló que la segunda técnica de traducción más empleada en el doblaje al español del videojuego *Kingdom Hearts II* fue la modulación.
3. Se detectó que la tercera técnica de traducción más empleada en el doblaje al español del *Kingdom Hearts II* fue la creación discursiva.

- Rosas, E., (2019), en su tesis para optar por el título profesional de traductor e intérprete titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*” definió como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en versión al español de *El retrato de Dorian Gray*. La metodología empleada fue descriptiva.

Rosas concluyó:

1. El uso de la técnica de traducción de ampliación lingüística fue moderado.
 2. El uso de la técnica de traducción de compresión lingüística fue elevado.
 3. El uso de la técnica de traducción de transposición fue moderado.
- Safadi, I., (2019) en su trabajo “La traducción de los referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva *That’s ‘70s show*”, presentado en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, tuvo como objetivo principal evaluar las técnicas de traducción que más se utilizaron en la subtitulación al español latino de los referentes culturales de la serie televisiva *That’s ‘70s show*. La metodología de este estudio fue descriptiva.

Safadi concluyó:

1. Se empleó la adaptación como técnica de traducción en la subtitulación al español latino de los referentes culturales de la serie *That’s ‘70s show*.

2. Se empleó la modulación como técnica de traducción en la subtitulación al español latino de los referentes culturales de la serie That's '70s show.
3. Se empleó la equivalencia como técnica de traducción en la subtitulación al español latino de los referentes culturales de la serie That's '70s show.

2.2. Bases teórico-científicas

La traducción:

“La traducción es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/o enunciado en otra. Cada ejercicio implica alguna pérdida de significado por diversas razones. Provoca una continua tensión, una dialéctica, un debate surgido de las pretensiones de cada lengua. La pérdida básica se halla en un continuum entre la hipertraducción (incremento de los detalles) y la hipotraducción (incremento de las generalizaciones).” (Newmark, 1991, p.36)

Al delimitarla como una actividad entre lenguas, para los pioneros de la traducción Vinay y Darbelnet, la traducción consiste en la acción de pasar un texto de una lengua X a una lengua Z, con el propósito de expresar la misma realidad, teniendo en cuenta sólo los elementos lingüísticos y situando la traducción en el plano de la lengua. (en Hurtado, 2001).

Por otro lado, Seleskovitch (en Hurtado, 2001), quien considera a la traducción una actividad textual, afirma que es un proceso que consiste en la transmisión del sentido de los mensajes que contiene un texto y no necesariamente convertir la lengua en la que este mensaje está formulado en otra lengua diferente. Por su parte, House (en Hurtado, 2001) la define como el proceso de sustitución de un texto en una lengua origen por un texto equivalente a nivel semántico y pragmático en la lengua meta.

Al referirnos a la traducción como un acto de comunicación, según Nida y Taber (en Hurtado, 2001), la traducción consiste en el proceso de reproducción de un mensaje en una lengua original en la lengua meta mediante una equivalencia que no solo debe ser natural, sino que también debe ser precisa.

Mientras que Hatim y Mason (en Hurtado, 2001) plantean que la traducción es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social. Similar a Hewson y Martin quienes definen a la traducción como una ecuación cultural y al traductor como un operador cultural.

Finalmente, viendo a la traducción como un proceso, Lederer (en Hurtado, 2001) afirma que el proceso de traducción está estrechamente relacionado con la comprensión y reexpresión que de comparación de lenguas.

Historia de la traducción:

De una u otra forma, la historia de la traducción termina remontándose a la traducción de la Biblia. De hecho, a inicios del siglo XIX, podíamos encontrar versiones traducidas hasta en setenta lenguas, mientras que, en los últimos doscientos años, la han traducido, completa o parcialmente, hasta en 1109 lenguas. (Parkinson de Saz, 1984).

Aunque no lo parezca, el estudio de la historia de la traducción, a pesar de ser una de las disciplinas más antiguas del mundo, carece de contenido conceptual. (Zarrouk, 2006).

Es por eso que, muchos autores como D'Hulst y Woodsworth (por mencionar un par) coinciden al señalar que, hace falta no solo otorgarle el lugar que se merece a la historia de

la traducción, sino que también, investigarla más a nivel sistemático y metodológico. De tal forma, se podrá: legitimar la traductología, dar apertura a aceptar los diferentes enfoques y al mismo tiempo darles mayor unidad. (Hurtado, 2001).

Asimismo, Zarrouk (2006) es su publicación “*Microhistoria e historia de la traducción*” se pregunta: “¿Por qué el descubrimiento de América, la expansión colonial europea del siglo XIX o los juicios de Nuremberg no constituyen puntos de inflexión decisivos en una periodización de la historia de la traducción?” (p. 9)

Finalmente, concluye afirmando que el concepto de historia de la traducción suele ajustarse en función a los distintos campos de interés, por lo que muchas veces la investigación no va más allá del texto traducido. En consecuencia, el papel protagónico de los traductores e intérpretes en los grandes acontecimientos históricos en los que hubo contactos lingüísticos, aún no gozan del interés que merecen.

Tipos de traducción:

Hurtado Albir (2001) ciertamente menciona que los tipos de traducción están estrechamente relacionados a la tipología textual y las distingue entre:

- Traducción de géneros especializados:
 - Traducción técnica.
 - Traducción científica.
 - Traducción jurídica.
 - Traducción económica.

- Traducción de géneros no especializados:
 - Traducción literaria.
 - Traducción publicitaria.
 - Traducción periodística.

Por otro lado, el portal web de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (2018), segmenta a los tipos de traducción de la siguiente manera:

Campo de la traducción	Tipo de traducción	Ejemplos
Ciencia y tecnología	Traducción médica.	Informes médicos, libros, atlas médicos, etc.
	Traducción farmacéutica.	Ensayos clínicos, fichas técnicas, etc.
	Traducción científica.	Artículos científicos o académicos, tesis, etc.
	Traducción técnica.	Manuales de instrucciones, patentes, etc.
Jurídico comercial	Traducción jurídica.	Contratos, artículos jurídicos, demandas, etc.
	Traducción administrativa.	Correspondencia, presupuestos, etc.
	Traducción económica.	Auditorías, declaraciones fiscales, etc.
	Traducción financiera.	Balances, estudios de mercado, artículos, etc.
	Traducción institucional y para organismos internacionales.	Compendio de textos jurídico administrativos, etc.
	Traducción jurada.	Certificados, títulos académicos, contratos, etc.
Turismo	Traducción turística.	Guías de viaje, itinerarios, audio guías, etc.
	Traducción gastronómica.	Recetas, manuales de cocina, etc.
Ciencia y tecnología	Traducción de marketing empresarial.	Análisis de mercado, etc.
	Traducción publicitaria.	Banners, contenido de artículos para blog, etc.
Editorial	Traducción editorial (ficción).	Novelas, cómics, poesía, teatro, etc.
	Traducción editorial (no ficción).	Ensayos, libros, guías, manuales, etc.
Localización	Traducción de páginas web.	Contenido de páginas web en diferentes formatos y de diferentes sectores.
	Traducción de software y aplicaciones.	Interfaces de usuario, manuales de instrucciones, archivos de ayuda, etc.
	Traducción de videojuegos.	Diálogos de personajes, gráficos, etc.

	Post edición.	Textos traducidos por motores de traducción automática de diferentes sectores.
	Testeo lingüístico de videojuegos.	Los mismos que para la traducción de videojuegos.
Audiovisual	Traducción para doblaje, subtitulación y voice over.	Guiones de películas, series de televisión, documentales, y publicitarios, etc.
	Traducción audiovisual para plataformas VOD (Netflix, HBO, Amazon Prime, etc.).	
	Traducción y adaptación de canciones.	
Accesibilidad	Audiodescripción o subtítulo accesible.	Películas, series de televisión, documentales, etc.
	Rehablado (subtitulado en directo).	Eventos, noticias, ruedas de prensa, galas, teatro, etc.
Lengua Española	Corrección ortotipográfica y de estilo.	Ensayos, artículos, obras literarias y cualquier contenido que requiera de este servicio.
	Profesor de ELE.	Ejercer como profesor de español tanto a nivel nacional como internacional.
Interpretación	Interpretación consecutiva o de enlace.	Reuniones, visitas guiadas, etc.
	Interpretación simultánea.	Congresos y conferencias donde disponen de cabinas de interpretación.
	Interpretación telefónica o a distancia por videoconferencia.	Servicios públicos y empresariales, etc.

Fuente: Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (2018).

Modalidades de traducción:

Se entiende por modalidad de traducción a la clasificación de los diferentes tipos de traducción con base en las características del modo del texto original. Hurtado (2001, 70:71) considera que las siguientes son las principales modalidades de traducción:

- Traducción escrita: traducción escrita de un texto escrito.

- Traducción a la vista: traducción oral de un texto escrito.

- Interpretación simultánea: traducción oral espontánea y simultánea de un texto oral con toma de notas en tiempo real.

- Interpretación consecutiva: traducción oral posterior de un texto oral con toma de notas en tiempo real.

- Interpretación de enlace: traducción oral bidireccional de conversaciones de temas políticos, de negocios, etc.

- Susurrado: interpretación simultánea susurrando al oído del destinatario.

- Doblaje: traducción audiovisual en la que se substituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua.

- Voces superpuestas: traducción audiovisual empleada principalmente en documentales, se superpone la traducción oral al texto original.

- Subtitulación: Traducción audiovisual en la que se añade un texto escrito para ser leído.

- Traducción de programas informáticos: sistemas, aplicaciones, archivos, etc.

- Traducción de productos informáticos multimedia: que incluyan de forma integrada texto escrito, video y audio.
- Traducción de canciones: de tipo funcional, es decir, que contengan la sincronía suficiente para poder ser cantadas con el ritmo original.
- Supratitulación musical: traducción de la letra de una canción pasada por una banda magnética.
- Traducción icónico-gráfica: traducción de jeroglíficos, crucigramas, sopas de letras y carteles publicitarios.

Cada una de estas modalidades requieren de habilidades diferentes y específicas del traductor ya que son empleadas en diversas situaciones determinadas. (Hurtado, 2001)

Por su parte, Edo & Ordoñez (2010), basándose en la teoría de Hurtado, consideran que la forma en la que se realiza la traducción determina la variedad de la modalidad. Asimismo, señalan específicamente que la traducción audiovisual es una modalidad general de traducción al igual que la traducción escrita y la interpretación.

Técnicas de traducción:

Los pioneros en la clasificación de las técnicas de traducción, Vinay y Darbelnet, definen a las técnicas de traducción como el procedimiento por el que se visualiza en el resultado final de la traducción buscando la equivalencia traductora a micro-unidades

textuales. Por otro lado, señalan que, al momento de clasificar el uso de cada técnica debemos considerar que este siempre se trata de un proceso funcional estrechamente ligado a la tipología textual, a la modalidad, a la finalidad y al método de la traducción (Vinay y Darbelnet en Hurtado, 2001).

Clasificación de las técnicas de traducción según Vinay y Darbelnet:

- Préstamo: Conocida como la técnica de traducción que no traduce, consiste en conservar una palabra en el texto original en el texto meta.
- Calco: Palabra u oración que adopta la estructura de la lengua origen creando o utilizando un neologismo en la lengua meta.
- Traducción literal: Consiste en traducir palabra por palabra, manteniendo una gramática correcta en ambas lenguas.
- Transposición: Aquella técnica de traducción que pasa de una categoría gramatical a otra sin alterar el significado del texto.
- Modulación: Varía la forma del texto mediante un cambio semántico o de perspectiva.
- Equivalencia: Se refleja la misma realidad mediante una expresión completamente diferente. Por ejemplo: nombres de instituciones, interjecciones, expresiones idiomáticas o proverbios.

- Adaptación: También llamada sustitución cultural o equivalente cultural, reemplaza un elemento cultural del texto original por otro que se adapte mejor a la cultura del idioma meta.

Por otro lado, Hurtado (2001) propone diferenciar a las técnicas de traducción de los métodos y las estrategias de traducción afirmando que, las técnicas son el procedimiento verbal concreto que se refleja únicamente en el resultado final con el propósito de conseguir la equivalencia traductora. Mientras que, el método es una opción general del texto que afecta no solo al resultado sino al proceso. Por otro lado, las estrategias, no son necesariamente verbales y son empleadas con el fin de resolver problemas encontrados en todas las fases del proceso traductor.

Clasificación de las técnicas de traducción según Hurtado Albir:

- Adaptación: Reemplaza un elemento cultural de la lengua original por otro propio de la lengua meta.
- Ampliación lingüística: Se caracteriza por usar más elementos lingüísticos en la traducción.
- Amplificación: Introducir formulaciones que no existen en la LO. Ejemplo: Las notas a pie de página son un tipo de amplificación.

- Calco: Técnica de traducción que consiste en traducir literalmente únicamente una palabra.
- Compensación: Introducir en otro lugar del texto un elemento de información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en la LO.
- Compresión lingüística: Consiste en resumir los elementos lingüísticos.
- Creación discursiva: Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: Se cambia un término del texto origen por la descripción de su forma o función en el texto meta.
- Equivalente acuñado: Técnica donde se emplea un término reconocido como equivalente en la LM.
- Generalización: Se reemplaza un término específico por uno más general o neutro.
- Modulación: Busca cambiar el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto a la LO. Puede ser léxica o estructural.
- Particularización: Se reemplaza un término general por uno más preciso o concreto que en la LO.

- Préstamo: Integrar una palabra sin modificarla (préstamo puro) o integrar la palabra naturalizada.
- Reducción: Quitar en la LM algún elemento de la LO, enteramente o parcialmente.
- Sustitución: Una técnica que se usa para cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
- Traducción literal: La traducción literal pone más énfasis en la LO por la razón de que el significado no siempre resulta el mismo en la LM.
- Transposición: Cuando se usa la técnica de transposición se cambia la categoría gramatical.
- Variación: Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de tono textual, estilo o dialectos geográficos.

Finalmente, Vásquez Ayora (1977), por su parte, define a las técnicas de traducción como “procedimientos técnicos de ejecución estilística” y hace una distinción particular entre la traducción literal y la traducción oblicua. Para Vásquez Ayora, la traducción literal es un proceso de correspondencia precisa a nivel de estructura y de significación mientras que la traducción oblicua es más bien carente de correspondencia a nivel lexemático, se aleja del traslado directo o calco mecánico de los elementos de la lengua origen.

Clasificación de las técnicas de traducción según Vásquez Ayora:

- **Transposición:** Se reemplaza una parte del discurso de la lengua origen por otra diferente que en la lengua meta lleve el contenido semántico principal de la primera.
- **Modulación:** Opción para evitar la literalidad innecesaria. Consiste en un cambio en la base conceptual en el interior de una proposición sin alterar el sentido.
- **Equivalencia:** Un caso extremo de modulación que lexicaliza. Puede ser sintáctica o estilística.
- **Adaptación:** El límite extremo de la traducción que se aplica en casos donde la situación que debe evocar una idea o mensaje no existe en la LM y requiere crear otra situación que evoque la misma idea.
- **Amplificación:** Método de ejecución complementario y aspecto importante para el funcionamiento lingüístico que consiste en la equivalencia de unidades desiguales y donde la configuración de la LM sufre una expansión.
- **Explicitación:** Se expresa en la LM lo que esté implícito en el contexto de la LO. Especialmente aplicable en el caso de la traducción de los índices semánticos y metalingüísticos sobreentendidos en el inglés que se deben explicitar en el español.
- **Omisión:** Técnica económica muchas veces ignorada que nos permite llegar a la traducción oblicua por medio de lo opuesto al uso de la explicitación.

- **Compensación:** Técnica de traducción que nace a raíz de la dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural y la pérdida de contenido que sufre una versión original.

Competencia traductora:

Hurtado (2001) define a la competencia traductora como el aspecto cognitivo de la traducción que capacita al traductor para desarrollar de manera óptima el proceso traductor. Asimismo, son estas competencias las que identifican y distinguen al traductor profesional de un sujeto bilingüe no traductor.

Kelly (2002), por su parte, define a las competencias traductoras como un conjunto de capacidades, conocimientos y hasta actitudes que reúnen los traductores profesionales y que los distinguen al experto del inexperto. (Kelly en Vulpoi, 2018)

Por otro lado, el grupo PACTE (2003), define a la competencia traductora como un conocimiento experto que no posee todo bilingüe, operativo y que está formado por varias sub-competencias que actúan estratégicamente de manera relacional.

Asimismo, segmentan a las competencias en cinco distinguiendo los componentes psicofisiológicos que actúan de manera conjunta:

- **Sub-competencia bilingüe:** conocimiento procedimental necesario para la comunicación lingüística entre dos lenguas, incluyendo conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales, y del código lingüístico.
- **Sub-competencia extralingüística:** conocimientos biculturales enciclopédicos y temáticos.
- **Sub-competencia de conocimientos sobre la traducción:** principios que guían la traducción y los conocimientos derivados de la práctica profesional.
- **Sub-competencia instrumental:** conocimientos de tipo operativo referentes a la utilización de fuentes y recursos documentales, tecnologías de la información y comunicación aplicadas a la traducción.
- **Sub-competencia estratégica:** competencia esencial que afecta e interrelaciona a todas las demás, ya que dirige, elabora, planifica, evalúa los resultados parciales obtenidos del proceso traductor, activa las diferentes sub-competencias del modelo y compensa deficiencias en ellas, identifica problemas de traducción y aplica los procedimientos convenientes para su resolución.
- **Componentes psicofisiológicos:** ocupan un plano transversal e influyen en todo el proceso de traducción, dado que son componentes cognitivos y actitudinales de diferente índole, así como mecanismos psicomotores.

“A diferencia del pasado, donde había que esperar muchos años para que una obra sea traducida a otra lengua, hoy en día, muchas obras salen al mercado incluso al mismo

tiempo que su versión traducida a varias lenguas. Incluso, podemos afirmar que la popularidad de muchos escritores se debe en parte a la traducción de sus obras, sobre todo en el caso de los que si escriben en una lengua minoritaria.” (Parkinson de Saz, 1984).

La traducción audiovisual:

Para Chaume (2004), la traducción audiovisual es:

“Una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia intralingüística. Estos textos, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico [...] y el canal visual.” (p:30)

Agost (1999) además de afirmar que, para el caso de la traducción audiovisual, el traductor debe poseer ciertas características particulares relacionadas a conocimientos y habilidades por el contenido del texto audiovisual, sino que también se deben considerar las especiales limitaciones y técnicas que se deben emplear y que condicionan este tipo de traducción.

Finalmente, cabe acotar que por medio de la traducción audiovisual se transmite información de forma simultánea a través de los canales: visual y acústico; que son los que conforman el texto audiovisual. Asimismo, su principal dificultad recae en el hecho de que se tienen que entrelazar al mismo tiempo varios tipos de información: visual, sonora, icónica, musical, entre otros. Es por esto que es válido considerar que la traducción audiovisual probablemente sea la disciplina en la que el texto meta sufre más cambios de principio a fin puesto que cada etapa del proceso de la adaptación cinematográfica implica la manipulación de la traducción original. (Orero en Herreros, 2015).

Modalidades de la traducción audiovisual:

La traducción audiovisual está compuesta por diferentes tipos de modalidades según diversos autores presentados en el siguiente gráfico:

Autor/es	Modalidades de TAV
Luyken (1991)	<ul style="list-style-type: none"> • Subtitulación: subtitulación tradicional (que puede ser en oraciones completas, reducida o bilingüe) y subtitulación simultánea. • Revoicing: doblaje, voiceover/narración y comentario libre.
Gambier (1996, 2003)	<ul style="list-style-type: none"> • Gambier (1996): subtitulación, subtitulación simultánea, doblaje, interpretación consecutiva (que puede ser en directo, pregrabada o a larga distancia), voice-over, narración, comentario, difusión multilingüe, sobretitulación y traducción simultánea. • Gambier (2003): subtitulación interlingüística (también llamada open caption), doblaje (que incluye una submodalidad: doblaje intralingüístico), distribución multilingüe, interpretación consecutiva, interpretación simultánea, voice-over (también llamado half dubbing), comentario libre, traducción simultánea o a la vista, producción multilingüe, traducción de guiones, subtitulación intralingüística (también llamada closed caption), subtitulación en directo, sobretitulación y audiodescripción (también llamada double dubbing).
Agost (1999)	<ul style="list-style-type: none"> • Doblaje, subtitulación, voces superpuestas o solapadas e interpretación simultánea.
Díaz-Cintas (2001, 2003)	<ul style="list-style-type: none"> • Subtitulación tradicional, subtitulación simultánea, sobretitulación, interpretación consecutiva, interpretación simultánea, voiceover, narración, comentario, difusión multilingüe y doblaje o postsincronización.
Chaume (2004)	<ul style="list-style-type: none"> • Doblaje, subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea, narración, doblaje parcial, comentario libre, traducción a la vista, traducción de videojuegos, subtitulación para sordos y audiodescripción.
Perego (2005)	<ul style="list-style-type: none"> • Subtitulación, subtitulación simultánea, sobretitulación, doblaje o dubbing o lipsynchronisation, voice-over, narración, comentario y audiodescripción.
Hernández Bartolomé y Mendiluce Cabrera (2005)	<ul style="list-style-type: none"> • Doblaje, subtitulación, voice-over, interpretación, sobretitulación, comentario libre, doblaje parcial, narración, traducción simultánea o a la vista, subtitulación en directo, subtitulación para sordos, audiodescripción, traducción de guiones, animación, traducción multimedia, versiones dobles (o producciones multilingües) y remake.

Bartoll (2008)	<ul style="list-style-type: none"> • Audiodescripción (audiointroducción, audiosubtitulación, audiocomentarios), doblaje (comentario doblado), interpretación consecutiva, interpretación de lengua de signos, interpretación simultánea, intertitulación, remake (versiones multilingües y versiones dobles), resumen escrito, subtitulación (sobretitulación, subtitulación simultánea, subtitulación para personas con discapacidad auditiva, comentario subtitulado), traducción a la vista y voice-over (narración y comentario).
Jüngst (2010)	<ul style="list-style-type: none"> • Subtitulación intra e interlingüística, voces superpuestas, doblaje, audiodescripción para ciegos e interpretación simultánea.

Fuente: Adaptado de Cerezo (2012).

No obstante, las dos modalidades de traducción por excelencia que abarcan y dividen al resto en dos grupos son el doblaje y el subtitulado. (Chaume, 2012).

El doblaje:

Para Agost (1999), el doblaje es “una modalidad de traducción que consiste en la sustitución de la banda sonora de un texto audiovisual en lengua origen por una en lengua meta del mismo texto audiovisual y con el objetivo de conseguir una sincronía visual” (p.65).

Por otro lado, Chaume (2005) considera que, lo más importante en el doblaje es que el producto final parezca lo más real posible, que sea verosímil a tal punto que el que engañe a los espectadores y crean que están consumiendo una historia propia, que puedan reconocer e identificarse con los personajes.

Finalmente, Mayoral (1993) define al doblaje como la forma habitual de traducción del cine, en la cual se sustituye la grabación de la lengua original por la grabación de una nueva interpretación en una lengua meta sin relación fonética, pero sí de movimientos visibles del habla.

Proceso del doblaje:

Hurtado (2001), señala que el doblaje se clasifica en cinco etapas de trabajo:

- El visionado y lectura del guión.
- La traducción y ajuste.
- La dirección.
- El asesoramiento lingüístico.
- La interpretación final.

Asimismo, resalta al ajuste como la fase más característica del doblaje y la que más condiciona el trabajo del traductor e incluso segmenta a esta fase en tres tipos de ajuste:

- La sincronía fonética: Adaptar la traducción a los movimientos articulatorios de la boca del actor que interviene en la escena.
- La sincronía quinésica: Amoldar la traducción a todo comportamiento no verbal del actor que interviene en la escena.
- La isocronía: Ajustar la traducción a la duración temporal de cada intervención del actor incluyendo las pausas que se visualizan en escena.

Técnicas del doblaje:

Chaume (2005) disgrega a las técnicas del doblaje en el siguiente orden:

- El respeto a los movimientos bucales, a los gestos corporales y la extensión de los enunciados de los actores en escena, en otras palabras, debemos cumplir con las normas del ajuste.
- Con el fin de evitar los calcos estructurales y léxicos en español cuando traducimos del inglés, además de la correcta formulación y expresión de los contenidos en la LM, debemos ocuparnos de la preparación de los diálogos o textos posibles, de acuerdo con el registro oral de la LM.
- Debemos también tener en presente la coherencia entre palabras e imágenes, dicho de otro modo, la relación entre lo que se escucha con lo que se ve, además la conexión del hilo narrativo argumental y la cohesión de los diálogos.
- Finalmente, debemos considerar la fidelidad del texto meta con el texto origen, el contenido, la forma, la función y/o el propósito del texto origen, según sea requerido en el encargo de traducción.

Además de traducción, el doblaje también consiste en la adaptación del guión de un texto audiovisual como una película, cortometraje, serie, etc. y la posterior interpretación de los actores de doblaje bajo la pauta del director y de los consejos del asesor lingüístico.

Hurtado (2001), resalta que el doblaje es una modalidad de traducción audiovisual funcional, ya que sustituyó a las películas con versiones multilingües muy populares de los años treinta cuya evolución radica en que abarca un texto escrito que debe conservar las propiedades de la oralidad procurando:

- La sincronía de contenido entre la nueva versión del texto y el argumento de la película o serie.
- La sincronía visual, es decir, la armonización entre los movimientos articulatorios del habla de los actores y los sonidos que se oyen.
- La sincronía de caracterización, refiriéndose a la armonización entre la entonación de la voz del actor de doblaje y el aspecto y los gestos del actor que aparece en escena.

Concluimos mencionando que, el doblaje busca ofrecer un texto con propuestas de adaptación que conserve principalmente las diferencias culturales, procurando respetar en todo momento el sentido original de la obra audiovisual como fue concebida por sus autores, de manera tal que el texto resulte natural para el espectador que maneja la lengua a la que está destinado el material. Chaume (2012).

Géneros de la traducción para el doblaje:

Según Agost (1999) no todos los géneros audiovisuales son susceptibles a doblarse. El proceso de decidir si un texto audiovisual debería doblarse o no depende de factores políticos, económicos, técnicos o hasta sociales.

Agost distingue a cuatro grandes macro-géneros del doblaje, aunque lo cierto es que, en la actualidad, los textos audiovisuales tienden a hibridar y ser heterogéneos:

- Los géneros dramáticos: películas, series, dibujos animados, telefilmes, telenovelas.
- Los géneros informativos: documentales, reportajes, programas divulgativos, culturales.
- Los géneros publicitarios: anuncios, campañas institucionales, venta por televisión.
- Los géneros de entretenimiento: magazines, programas de humor.

Por otro lado, los retos que enfrenta el traductor para el doblaje suelen ser los mismos que para otras modalidades de traducción. Ordenamos estos aspectos en lo que Hatim y Mason (1990) denominan dimensiones del contexto: la dimensión semiótica, como los géneros, elementos culturales, ideología, intertextualidad, etc.; la dimensión comunicativa, como los campos, modos, dialectos y registros; y la dimensión pragmática, el humor, intencionalidad, ironía, foco contextual, actos de habla, etc.

Una de las características más resaltantes del doblaje es que se trata de un proceso, un trabajo en equipo en el que intervienen numerosos participantes: el cliente, el traductor, el ajustador, el director, los actores y los técnicos. Todo esto aumenta su complejidad, ya que la coordinación entre todos ellos resulta, en ocasiones, difícil, especialmente tomando en cuenta que en este medio se trabaja siempre a contrarreloj.

No cuesta nada criticar de manera destructiva a algunos errores de traducción en los doblajes; no obstante, Agost en su interés por resaltar la tarea del traductor, apela a la importancia del trabajo bien hecho y a la responsabilidad que posee el traductor, ya que su trabajo tiene un gran impacto debido al hecho de trabajar para los medios de comunicación.

“Hace ya cuarenta años, Cary (1960) hablaba del doblaje como «la traducción total» aludiendo, precisamente a las dificultades propias de esta modalidad. Muchos son los autores y personalidades que han denostado el doblaje por ser «infidel» al original. Personalmente, opino que se trata de una traducción en la que prima la finalidad, y en la que las palabras se hallan constreñidas por una imagen que domina y predomina en la pantalla. En cualquier caso, no deberíamos perder de vista la siguiente frase de Herbst (1987) ya que puede darnos algunas pistas de cómo enfrentarnos a la traducción para el doblaje: «A job has been well done when the receiver does not feel that something is missing».” (Sanderson, 2001).

La película:

Pitch Perfect (Notas perfectas) es una comedia musical estadounidense estrenada en el año 2012 escrita por Kay Cannon y dirigida por Jason Moore.

La película está interpretada por un reconocido reparto coral conformado por Anna Kendrick, Rebel Wilson, Anna Camp, Brittany Snow, Ester Dean, Skylar Astin, entre otros actores.

Argumento:

La película narra la historia de un grupo femenino universitario de música a cappella, *The Barden Bellas*, el cual compite contra otro grupo de la misma universidad, *The*

Treblemakers, para acceder y ganar los nacionales. El filme está inspirado en la novela de Mickey Rapkin también titulada *Pitch Perfect*.

Personajes principales:

- Anna Kendrick es Beca Mitchell, una joven rebelde que sueña con ser DJ. Se une a las Barden Bellas como contralto.
- Skylar Astin es Jesse Swanson, un chico social amante del cine que anhela convertirse en creador de banda sonora de películas. Se une a los Treblemakers.
- Anna Camp es Aubrey Posen, es una chica tensa, estricta y tradicional y además colíder de las Barden Bellas que insiste en que el grupo debe usar el mismo repertorio musical que han utilizado desde siempre.
- Brittany Snow es Chloe Beale, la más amable y empática colíder de las Barden Bellas, contrae nódulos, pero sigue cantando cuando, luego de operarse, descubre que podía cantar en tonos más graves.
- Rebel Wilson es "Gorda Amy", una chica excéntrica de Tasmania que aporta en gran parte la comedia a la película. Se une a las Barden Bellas como contralto.
- Adam DeVine es Bumper Allen, el grosero y egocéntrico líder de los Treblemakers que humilla frecuentemente a las Barden Bellas, especialmente a Aubrey o Gorda Amy.

2.3. Definición de términos básicos

- **Adaptación:** Técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. (Hurtado, 2001).
- **Doblaje:** Modalidad de la traducción audiovisual que consiste en el reemplazo de la banda sonora de un texto audiovisual de un idioma a otro del mismo texto audiovisual y con el objetivo de conseguir la sincronía visual (Agost, 1999).
- **Comedia:** Dramatización de situaciones divertidas con el fin de entretener al público, incluso llegando hasta las lágrimas. (DefinciónABC, 2019).
- **Competencia traductora:** Conjunto de capacidades, conocimientos y actitudes que reúnen los profesionales de la traducción y que distinguen al experto del inexperto. (Kelly en Vulpoi, 2018).
- **Modulación:** Técnica de traducción que consiste en el ajuste del mensaje con base en la perspectiva. (Vinay y Darbelnet en Matamoros, 2015).
- **Subtitulado:** Modalidad de traducción audiovisual que consiste en la superposición del texto traducido sobre las imágenes de la película sin alterar la banda sonora original. (Mayoral, 1997).
- **Técnica de traducción:** Procedimiento visible en el resultado de la traducción, empleado para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan contrastando la versión traducida con la original. (Hurtado, 2001).
- **Traducción:** La traducción es una actividad que consiste en la interpretación del significado de un texto en una lengua origen a otro texto equivalente en otra lengua. (Traducción.at, 2007).
- **Traducción audiovisual:** Productos de comunicación compuestas por señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y señales visuales (imágenes, texto narrativo,

subtítulos) para transmitir un mensaje. Además de productos cinematográficos, la traducción audiovisual incluye también productos de vídeo y televisión. (Mayoral 2001).

- **Traducción literal:** Técnica de traducción que consiste en traducir una palabra tras otra de la lengua origen a la lengua meta, calcando la estructura original. Ignora los matices y pasa por alto las combinaciones terminológicas que pueden tener diferentes traducciones según cómo se encuentran combinadas. (9h05.com, 2016).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis de trabajo y o supuestos básicos

- *Hipótesis general de trabajo:*
 - Las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fueron la adaptación, la traducción literal y la modulación.

- *Hipótesis de trabajo específicos:*
 1. Las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fueron la adaptación y traducción literal (38%).

 2. La técnica de traducción empleada con menor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fue la modulación (24%).

3.2. Identificación de variables o unidades de análisis

Variables o Unidades de análisis

El presente estudio tuvo como variable a las técnicas de traducción, mientras que los indicadores fueron la adaptación, la traducción literal y la modulación.

3.3. Matriz lógica de consistencia

Problema general	Objetivo general	Hipótesis de trabajo	Variable
¿Cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película <i>Pitch Perfect</i> ?	Identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película <i>Pitch Perfect</i> .	Las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película <i>Pitch Perfect</i> fueron la adaptación, la traducción literal y la modulación.	Las técnicas de traducción.
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas de trabajo	Indicadores
¿Cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de la película <i>Pitch Perfect</i> ?	Establecer la <u>adaptación</u> y la <u>traducción literal</u> como las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de la película <i>Pitch Perfect</i> .	Las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de la película <i>Pitch Perfect</i> fueron la adaptación y <u>traducción literal</u> (38%).	La <u>adaptación</u> como técnica de traducción. La <u>traducción literal</u> como técnica de traducción.
¿Cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas con menor frecuencia en el doblaje al español de la película <i>Pitch Perfect</i> ?	Identificar la <u>modulación</u> como la técnica de traducción empleada con menor frecuencia en el doblaje al español de la película <i>Pitch Perfect</i> .	La técnica de traducción empleada con menor frecuencia en el doblaje al español de la película <i>Pitch Perfect</i> fue la <u>modulación</u> (24%).	La <u>modulación</u> como técnica de traducción.

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y método de investigación

La presente fue una investigación de tipo básica puesto que busca profundizar los conocimientos teóricos y ampliar la lista de ejemplos de los estudiantes de ciclos intermedios de la carrera de Traducción e Interpretación. De igual manera busca dar a conocer más de cerca el proceso detrás del doblaje al español latinoamericano a profesionales o aficionados de la comunicación audiovisual o también a fanáticos de la película interesados en comparar las versiones en inglés y español de la misma.

Según Jaramillo (1999) la investigación básica consiste en un trabajo experimental o teórico con el fin de adquirir un nuevo conocimiento de la base de los fenómenos y hechos observables que se desencadenen a raíz de la investigación, sin ninguna aplicación o uso particular en perspectiva. Asimismo, el autor afirma que el resultado de este tipo de investigación no es negociable y que la materia estudiada es determinada exclusivamente por el interés científico del investigador.

Por otro lado, Barriga (2007) y Piscoya (2005) coinciden en que una investigación de tipo básica amplía, profundiza y expande conocimientos científicos ya existentes y reales que han sido constituidos por teorías científicas como objeto de estudio.

Asimismo, el método de investigación de este estudio fue lógico inductivo ya que partimos por analizar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* por medio de 50 muestras para luego profundizar el estudio mediante la teoría.

Según Bernal (2010), este tipo de método de investigación parte de casos particulares hasta llegar a los conocimientos generales por medio de las hipótesis y la investigación de leyes científicas.

Baena (2017) coincide con Bernal y señala que este tipo de método va de lo particular a lo general. Además, la autora menciona que el método de tipo lógico inductivo tiene la particularidad de ser empleado principalmente en las ciencias naturales y otorga una ley para todos los casos de fenómenos específicamente de la misma especie.

Jaramillo (1999), que también coincide con Bernal, complementa mencionando que el método lógico inductivo tiene como objeto de estudio a los fenómenos o hechos reales. Asimismo, señala que tiene como principal función analizar hechos particulares para buscar leyes o proposiciones generales cuyo criterio de verdad es el contraste de hechos con datos.

4.2. Diseño específico de investigación

El diseño de este estudio fue descriptivo porque se seleccionaron muestras que ayudaron a identificar las técnicas de traducción que se emplearon en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.

Bernal (2010) señala que, para muchos expertos, el diseño descriptivo es un nivel básico de investigación, que termina convirtiéndose en la base de otros tipos de investigación. Además, se guía por las preguntas de investigación formuladas por el investigador y se soporta principalmente en técnicas como la encuesta, la entrevista, la observación y la revisión documental. Asimismo, con relación al tipo de diseño transversal, Bernal menciona que, es aquel tipo de investigación por el cual se obtiene información del objeto de estudio una única vez en un momento dado que incluso se pueden denominar como “fotografías instantáneas” del fenómeno objeto de estudio. Finalmente, este tipo de investigación puede ser descriptiva o explicativa.

Hernández Sampieri (2014) por su parte, afirma que el diseño transversal descriptivo implica indagar la incidencia de las modalidades o niveles de una o más variables en una población. Este proceso consiste en ubicar en una o diversas variables a un grupo de personas, animales, plantas, objetos, situaciones, contextos, etc., y proporcionar su descripción. Por lo tanto, son estudios completamente descriptivos y en el caso que se establezcan hipótesis, éstas son también descriptivas.

Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014), comparten que este tipo de diseño de investigación consiste en la recopilación de datos con el objetivo de probar las hipótesis o

responder a preguntas relacionadas a los sujetos del estudio y que determina e informa los modos de ser de los objetos.

Finalmente, Jaramillo (1999) ciertamente señala que, la esencia de la ciencia es la validación mediante la observación, pero no es suficiente que una teoría explique sólo los datos conocidos, sino que debe encuadrar las observaciones adicionales pasadas o futuras. En otras palabras, que conforme pase el tiempo, es la observación de alguna ciencia será la que validará que las hipótesis siguen siendo vigentes o si necesitan variar.

4.3. Corpus general y corpus específico

El corpus genérico estuvo constituido por la película *Pitch Perfect* de Jason Moore producida por Universal Pictures y proyectada en la plataforma Netflix, tanto en la versión original en inglés, como la versión doblada al español. Mientras que el corpus específico estuvo compuesto por 50 muestras seleccionadas con rigor científico considerando los objetivos del presente estudio, tanto en la versión original en inglés, como la versión doblada al español.

Pitch Perfect (2012) es una comedia musical protagonizada por Anna Kendrick, Skylar Astin, Anna Camp, Brittany Snow, Rebel Wilson y Adam DeVine. Además, narra la historia de un grupo femenino de canto a cappella, *The Barden Bellas* en su batalla para llegar al Lincoln Center para competir en el Campeonato Internacional Estudiantil A Cappella.

Esta es una historia que, además de comedia, presenta el romance protagonizado por dos de los personajes principales, Beca Mitchel (Anna Kendrick) que pertenece a *The Barden*

Bellas y Jesse Swanson (Skylar Astin) que pertenece a *The Barden Treblemakers*, sus más grandes rivales.

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 1.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Los presentadores del concurso a cappella, John y Gail, comienzan a narrar la presentación del grupo masculino “Treblemakers” calificándolos como brillantes.			
Texto origen		Texto meta	
John: Am I right, Gail? Gail: John, you are so right, everything else seems wrong.		John: ¿No es así, Gail? Gail: Oh John, así es, y todo lo demás sale sobrando.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 2.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Los presentadores del concurso a cappella, John y Gail, comienzan a narrar la presentación del grupo masculino “Treblemakers” calificándolos como brillantes.			
Texto origen		Texto meta	
John: Am I right, Gail? Gail: John, you are so right, everything else seems wrong.		John: ¿No es así, Gail? Gail: Oh John, así es, y todo lo demás sale sobrando.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 3.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Los presentadores del concurso a cappella, John y Gail, comienzan a narrar la presentación del grupo masculino “Treblemakers” calificándolos como brillantes.			
Texto origen		Texto meta	
- John: Boy, these Barden University Treblemakers always thrill the judges and the ladies in the room cannot get enough.		- John: Los Treblemakers de la Universidad de Barden siempre emocionan a los jueces y las damas presentes siempre quieren más.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 4.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Los presentadores del concurso a cappella, John y Gail, comienzan a narrar la presentación del grupo masculino “Treblemakers” calificándolos como brillantes.			
Texto origen		Texto meta	
- Gail: Nothing makes a woman feel more like a girl than a man who sings like a boy.		- Gail: Para que una mujer se sienta más joven, qué mejor que un hombre que canta como un muchacho.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 5.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
El grupo de canto a cappella <i>The Barden Bellas</i> se prepara para salir al escenario. Chloe, una de las integrantes, se muestra nerviosa.			
Texto origen		Texto meta	
- Alice: You are unfocused. You are unreliable.		- Alice: Concéntrate, ten confianza.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 6.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Aubrey, otra de las <i>Bellas</i> , interviene ante el llamado de atención de Alice hacia el grupo.			
Texto origen		Texto meta	
- Alice: Has your dad ever told you to shut up?		- Alice: ¿Tu papá te ha dicho "cállate"?	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 7.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Los Treblemakers abandonan el escenario luego de una exitosa presentación. Bumper, el líder del grupo, se dirige hacia las <i>Bellas</i> .			
Texto origen		Texto meta	
- Bumper: Seriously, you girls are awesome...ly horrible.		- Bumper: En serio, ustedes son fabulo...samente terribles.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 8.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Los Treblemakers abandonan el escenario luego de una exitosa presentación. Bumper, el líder del grupo, se dirige hacia las <i>Bellas</i> .			
Texto origen		Texto meta	
- Bumper: I hate you, kill yourselves. Girl power! Sisters before misters!		- Bumper: Las odio, lúzcanse amigas. ¡Hasta el final!	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 9.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Ante la incómoda aparición de Bumper, Alice prepara a las <i>Bellas</i> antes de salir al escenario.			
Texto origen		Texto meta	
- Alice: All right, ladies, it's now or never. Hands in!		- Alice: ¿Listas chicas? Es ahora o nunca. ¡Hagámoslo!	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 10.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Los presentadores del concurso a cappella, John y Gail, continúan narrando el evento, esta vez, la presentación de las <i>Bellas</i> .			
Texto origen		Texto meta	
- John: Women are about as good at a cappella, as they are at being doctors.		- John: Las mujeres son tan buenas a cappella, como doctoras.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 11.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
<p>En medio de la presentación de las <i>Bellas</i>, Aubrey comenzaba a cantar su solo, cuando de pronto, vomitó cerca de la audiencia. Los presentadores continúan narrando.</p>			
Texto origen		Texto meta	
- Gail: She had a week's worth of lunch and lost it.		- Gail: Ella acaba de perder lo que gastó en el almuerzo.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 12.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
<p>Beca Mitchell llega a su primer día en la Universidad de Barden. Una alumna, guía del campus, le da la bienvenida.</p>			
Texto origen		Texto meta	
- Barden student: Hi, welcome to the Barden University. What dorm?		- Alumna de Barden: ¡Qué tal! Bienvenida a la Universidad Barden. ¿Dormitorio?	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 13.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Beca ingresa a su dormitorio y conoce a su compañera de cuarto.			
Texto origen		Texto meta	
- Beca: You must be Kimmy Jin. I'm Beca.		- Beca: Tú debes ser Kimmy Jin, soy Beca.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 14.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Jesse Swanson, otro alumno nuevo ingresa a su habitación y Benji, su excéntrico compañero de cuarto, le da la bienvenida.			
Texto origen		Texto meta	
- Benji: There he is. I am Benji, you must be Jesse. - Jesse: And you must be kidding.		- Benji: Ahí estás. Soy Benji, tú debes ser Jesse. - Jesse: Y tú debes estar bromeando.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 15.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Jesse reacciona a la forma en la que Benji decoró la habitación. Benji le propone quitar la decoración si es que él no está de acuerdo.			
Texto origen		Texto meta	
- Jesse: I mean, it took a second for my eyes to adjust, but I can roll with this. - Benji: Look, just so you know, I'm not a total nerd.		- Jesse: Tomará un segundo para que mis ojos se adapten, pero puedo soportarlo. - Benji: Quiero que sepas que no soy del todo un nerd.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 16.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Jesse reacciona a la forma en la que Benji decoró la habitación. Benji le propone quitar la decoración si es que él no está de acuerdo.			
Texto origen		Texto meta	
- Jesse: I mean, it took a second for my eyes to adjust, but I can roll with this. - Benji: Look, just so you know, I'm not a total nerd.		- Jesse: Tomará un segundo para que mis ojos se adapten, pero puedo soportarlo. - Benji: Quiero que sepas que no soy del todo un nerd.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 17.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
El Dr. Mitchell, padre de Beca, ingresa a la habitación para saludar a su hija soltando una broma.			
Texto origen		Texto meta	
- Dr. Mitchell: Hey, this is the campus police. Hide your wine coolers.		- Dr. Mitchell: Es la policía del campus. Escondan sus bebidas alcohólicas.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 18.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
El Dr. Mitchell, padre de Beca, ingresa a la habitación para saludar a su hija soltando una broma.			
Texto origen		Texto meta	
- Dr. Mitchell: It's your old man making a funny. - Beca: Chris Rock, everybody.		- Dr. Mitchell: Solo es tu padre haciéndose el gracioso. - Beca: Que todos se rían.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 19.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Luego de que su padre la regañara por no avisarle que ya había llegado, Beca interviene para cambiar el tema.			
Texto origen		Texto meta	
- Beca: How is the stepmonster?		- Beca: ¿Cómo está la madrastra?	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 20.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Luego de que su padre la regañara por no avisarle que ya había llegado, Beca interviene para cambiar el tema.			
Texto origen		Texto meta	
- Beca: I don't actually care. I just wanted to say 'stepmonster'.		- Beca: La verdad no me importa. Solo quise decir madrastra.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 21.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
El Dr. Mitchell le da la bienvenida a la universidad. Beca sin embargo, le aclara sus planes.			
Texto origen		Texto meta	
- Beca: I need to move to LA and get a job at a record label and start paying my dues. - Dr. Mitchell: Here we go again.		- Beca: Debo mudarme a Los Ángeles y conseguir empleo en un sello discográfico para adquirir experiencia. - Dr. Mitchell: Aquí vamos otra vez.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 22.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
El Dr. Mitchell le da la bienvenida a la universidad. Beca sin embargo, le aclara sus planes.			
Texto origen		Texto meta	
- Beca: I need to move to LA and get a job at a record label and start paying my dues. - Dr. Mitchell: Here we go again.		- Beca: Debo mudarme a Los Angeles y conseguir empleo en un sello discográfico para adquirir experiencia. - Dr. Mitchell: Aquí vamos otra vez.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			
FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 23.	

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
El Dr. Mitchell le da la bienvenida a la universidad. Beca sin embargo, le aclara sus planes.			
Texto origen		Texto meta	
- Dr. Mitchell: DJing is not a profession, it's a hobby.		- Dr. Mitchell: Ser DJ no es una profesión, es un hobby.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 24.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
El Dr. Mitchell le da la bienvenida a la universidad. Beca sin embargo, le aclara sus planes. Ella quiere ser DJ.			
Texto origen		Texto meta	
Dr. Mitchell: But you are going to get a college education first. For free, I might add.		Dr. Mitchell: Pero te vas a graduar en la universidad primero. Y gratis podría agregar.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 25.	
---------------------------	--	---------------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Al no estar conforme con la indicación de su padre, Beca decide marcharse de la habitación.			
Texto origen		Texto meta	
- Beca: I am going to the Activities Fair with my super-good friend, Kimmy Jin.		- Beca: Voy al campo de actividades con mi super buena amiga, Kimmy Jin.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 26.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Benji y Jesse estaban en el campo de actividades, cuando de pronto los Treblemakers empezaron a cantar. Benji era súper fan del grupo a cappella.			
Texto origen		Texto meta	
- Benji: As far as Barden goes, that is what being a man's all about.		- Benji: Si hablamos de Barden, de eso se trata ser un hombre.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 27.	
---------------------------	--	---------------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Benji y Jesse estaban en el campo de actividades, cuando de pronto los Treblemakers empezaron a cantar. Benji era súper fan del grupo a cappella.			
Texto origen		Texto meta	
- Benji: The rock stars of a cappella, the messiahs of Barden.		- Benji: Las estrellas del rock del a cappella, los mesías de Barden.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 28.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Jesse se mofa sutilmente del fanatismo de Benji hacia los Treblemakers aluciendo que era un <i>grupo de nerds cantando sincronizadamente</i> .			
Texto origen		Texto meta	
- Benji: Yeah, it makes so much sense. How is your voice?		- Benji: Ah, eso tiene mucho sentido. ¿Qué tal cantas?	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 29.	
--------------------	--	--------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Dentro del campo de actividades, Chloe y Aubrey invitan a diversas estudiantes a audicionar para las Bellas.			
Texto origen		Texto meta	
- Chloe: You gonna audition this year? We have openings. - Baloney Barb: Now that you have puked your way to the bottom, you might actually consider me?		- Chloe: ¿Audicionas este año? Hay vacantes. - Barb Balones: ¿Así que ahora que han caído al fondo están considerándome?	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 30.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Chloe y Aubrey invitan a Barb, una estudiante antigua, a audicionar para las Bellas y ella se burla de Aubrey haciendo referencia a la vergonzosa escena que protagonizó en la última presentación de las Bellas.			
Texto origen		Texto meta	
- Chloe: You gonna audition this year? We have openings. - Baloney Barb: Now that you have puked your way to the bottom, you might actually consider me?		- Chloe: ¿Audicionas este año? Hay vacantes. - Barb Balones: ¿Así que ahora que han caído al fondo están considerándome?	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación.			
FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 31.	

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Chloe y Aubrey invitan a Barb, una estudiante antigua, a audicionar para las Bellas y ella se burla de Aubrey haciendo referencia a la vergonzosa escena que protagonizó en la última presentación de las Bellas.			
Texto origen		Texto meta	
- Baloney Barb: The word's out. Bellas is the laughing stock of a cappella.		- Barb Balones: Noticias. Las Bellas no son más que la burla del a cappella.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 32.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Chloe se preocupa por la burla y el rechazo de Barb.			
Texto origen		Texto meta	
- Chloe: If we can't even recruit Baloney Barb, then we can't get anybody.		- Chloe: Si no podemos reclutar a Barb balones, no conseguiremos a nadie.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 33.	
---------------------------	--	---------------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Chloe invita esta vez a Beca a formar parte de las Bellas comentándole qué tipo de actividades suele realizar el grupo.			
Texto origen		Texto meta	
- Beca: Sorry, it's pretty lame. - Aubrey: A-ca-scuse me?		- Beca: Lo siento, es que parece aburrido. - Aubrey: ¿Cómo dices?	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 34.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Beca menciona que le parece aburrido. Aubrey reacciona.			
Texto origen		Texto meta	
- Beca: Sorry, it's pretty lame. - Aubrey: A-ca-scuse me?		- Beca: Lo siento, es que parece aburrido. - Aubrey: ¿ Cómo dices?	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 35.	
--------------------	--	--------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Beca menciona que le parece aburrido. Aubrey reacciona.			
Texto origen		Texto meta	
- Aubrey: Synchronized lady dancing to a Mariah Carey chart topper is not lame.		- Aubrey: Damas sincronizadas bailando un éxito de Mariah Carey no es aburrido.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 36.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Beca finaliza la conversación rechazando la invitación.			
Texto origen		Texto meta	
- Beca: Sorry, I don't even sing, but it was really nice to meet you guys.		- Beca: Lo siento, no sé cantar, pero mucho gusto en conocerlas.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Traducción literal.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 37.	
---------------------------	--	---------------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Luego de la efusiva reacción de Benji al conocer a los Treblemakers, este, tratando de calmar sus propios nervios, se decide a hablarles.			
Texto origen		Texto meta	
- Benji: Everybody be cool. It's just a normal day.		- Benji: No pasará nada. Es solo un día normal.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 38.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Benji se presenta con los Treblemakers haciéndoles saber que es un gran fan y Bumper, el líder, lo rechaza groseramente.			
Texto origen		Texto meta	
- Bumper: The smell of your weird is actually affecting my vocal cords, so I'm gonna need you to scot. Skedaddle.		- Bumper: Hay un olor raro que afecta mis cuerdas vocales y necesito que te vayas. Largo.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 39.	
---------------------------	--	---------------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Ante la grosera reacción de Bumper, Benji insiste proponiéndole que intercambien emails para seguir en contacto. Bumper lo vuelve a rechazar.			
Texto origen		Texto meta	
- Bumper: No. Hard pass. Hard pass.		- Bumper: No. No quiero, yo paso.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 40.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Jesse se lleva a Benji y lo trata de reconfortar.			
Texto origen		Texto meta	
- Jesse: Maybe you can try to Facebook message him.		- Jesse: Tal vez puedas contactarlo por Facebook.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 41.	
---------------------------	--	---------------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Beca se presenta a su primer día de trabajo en la estación de radio de la universidad. El DJ a cargo la saluda y regresa a su estación. Beca lo sigue.			
Texto origen		Texto meta	
- Luke: Freshmen aren't allowed in the booth.		- Luke: Está prohibido el paso.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 42.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Jesse, que casualmente sería compañero de trabajo de Beca, llega tarde a su primer día.			
Texto origen		Texto meta	
- Jesse: Hey man, what's up, I'm Jesse. - Luke: I'm Luke. You're late."		- Jesse: Hola, lo lamento, soy Jesse. - Luke: Soy Luke. Llegas tarde.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		N° 43.	
--------------------	--	--------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Beca se dirige a tomar un baño en las duchas de la universidad y Chloe, que también estaba ahí, la escucha cantar Titanium de David Guetta y la vuelve a invitar a audicionar para las Bellas.			
Texto origen		Texto meta	
- Chloe: How high does your belt go?		- Chloe: ¿Qué tan alto es tu rango?	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 44.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Beca se dirige a tomar un baño en las duchas de la universidad y Chloe, que también estaba ahí, la escucha cantar Titanium de David Guetta y la vuelve a invitar a audicionar para las Bellas.			
Texto origen		Texto meta	
- Chloe: You have to audition for the Bellas.		- Chloe: Audiciona para las Bellas.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 45.	
---------------------------	--	---------------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Beca se dirige a tomar un baño en las duchas de la universidad y Chloe, que también estaba ahí, la escucha cantar Titanium de David Guetta y la vuelve a invitar a audicionar para las Bellas.			
Texto origen		Texto meta	
- Chloe: That song is my jam. My lady-jam.		- Chloe: Esa canción es genial. Mi preferida.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 46.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Durante toda esta conversación, Chloe y Beca estuvieron desnudas, pues estaban a punto de tomar un baño. Beca se siente un tanto incómoda. Chloe no.			
Texto origen		Texto meta	
- Chloe: I'm pretty confident about all this. - Beca: You should be.		- Chloe: Tengo mucha confianza en esto. - Beca: Ya lo veo.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Modulación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 47.	
--------------------	--	--------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Comienzan las audiciones, se presenta Stacie Conrad.			
Texto origen		Texto meta	
- Stacie: My hobbies include cuticle care and the E! Network.		- Stacie: Mis hobbies incluyen la manicura y televisión por cable.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 48.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Luego de anunciar y felicitar a las nuevas Bellas seleccionadas, celebran tomando <i>la sangre de las Bellas que ya se graduaron</i> .			
Texto origen		Texto meta	
- Chloe: Don't worry, it's Boone's Farm.		- Chloe: Descuida, es vino.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 49.	
--------------------	--	--------	--

DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Bumper a manera de broma pesada le dice a Gorda Amy, una de las nuevas Bellas, que es una persona muy fea.			
Texto origen		Texto meta	
- Fat Amy: Well, you're no panty-dropper yourself.		- Gorda Amy: Tú no eres muy atractivo que digamos.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

FICHA DE ANÁLISIS:		Nº 50.	
DATOS GENERALES			
Título:	Pitch Perfect	Director:	Jason Moore
Productora:	Universal Pictures	Año de estreno:	2012
Plataforma:	Netflix	Género:	Comedia musical
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA			
Aubrey toma el liderazgo de las Bellas e intenta practicar un saludo característico para todas. No le va tan bien.			
Texto origen		Texto meta	
- Aubrey: We will work on that first thing next time.		- Aubrey: Trabajaremos en eso la siguiente vez.	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA			
Adaptación.			

4.4. Instrumentos de recogida de datos

Jaramillo (1999), afirma que la validez de cualquier afirmación científica debe confrontarse con la observación de ciertos fenómenos tarde o temprano y por tal motivo, los científicos invierten gran parte de su tiempo en la recolección de datos precisos, extraídos tanto en condiciones pasivas (un terremoto, un comportamiento animal en condiciones naturales) como activas (un experimento en el laboratorio, el ensayo de una droga en un ser vivo).

Por otro lado, Bernal (2010) señala que el proceso para la recolección de datos consiste en tener claros los objetivos propuestos y las variables de la hipótesis, seleccionar la población o muestra objeto del estudio, definir las técnicas de recolección de información (la elaboración y validación), y finalmente, recoger la información para luego procesarla para su respectiva descripción, análisis y posterior discusión.

Según Hernández (2014), la recogida de datos se basa en instrumentos estandarizados y uniformes. Asimismo, detalla que los datos se obtienen por observación, medición y documentación. Se utilizan instrumentos que han demostrado ser válidos y confiables en estudios previos o se generan otros nuevos con base en la revisión de la literatura, se prueban y se ajustan. Las preguntas, ítems o indicadores utilizados, según corresponda, son específicos con posibilidades de respuesta o categorías predeterminadas y tienen el fin de proveer un mayor entendimiento de los significados y experiencias de las personas.

El investigador es el instrumento de recolección de los datos, se soporta de una variedad de técnicas desarrolladas durante el estudio. Dicho de otra forma, no se inicia la recolección de los datos con instrumentos preestablecidos, sino que el investigador comienza

a aprender por observación y descripciones de los participantes y concibe formas para registrar los datos que se refinan conforme avanza la investigación.

Basándonos en este fundamento teórico, primero pasamos a diferenciar las clases de muestreo entre probabilística y no probabilística. En el caso de la probabilística, se requiere precisar el tamaño de la muestra y a su vez, se divide entre tipos de muestra aleatoria simple, estratificada y/o por racimos. Mientras que, por otro lado, la no probabilística selecciona casos o unidades por uno o varios propósitos y no pretende que los casos sean estadísticamente representativos de la población.

Siguiendo los fundamentos teóricos mencionados previamente podemos determinar que, el tipo de muestreo de esta investigación fue no probabilístico por conveniencia. La recolección del corpus específico inició con la lectura del texto audiovisual original con el fin de contextualizar nuestro estudio. Acto seguido, se procedió a analizar la versión doblada al español para extraer las 50 muestras que nos permitieron llegar a la hipótesis general y las hipótesis específicas, definiéndolas y segmentándolas según la clasificación de Amparo Hurtado (2001) mediante fichas de análisis diseñadas específicamente para este estudio.

Dichas fichas de análisis están compuestas por datos generales de la película tales como, el título, el género y además contienen la ubicación de la muestra seleccionada, una breve descripción de la escena, el texto origen, el texto meta y la técnica de traducción empleada.

4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Bernal (2010) menciona que los pasos para el procesamiento de datos consisten en obtener la información de la población o muestra objeto de la investigación, definir las variables o los criterios para ordenar los datos obtenidos del trabajo de campo, establecer las herramientas estadísticas y el programa de cómputo que se utilizará para el procesamiento de datos, volcar los datos en la computadora y activar el programa para procesar la información y finalmente imprimir los resultados.

Asimismo, Ñaupas (2014) menciona que el procesamiento de datos consiste en el proceso de conversión de las entradas en salidas, de los insumos en productos. Por ejemplo, en una institución educativa el procesamiento es la gestión administrativa-financiera, es decir el conjunto de relaciones de insumos (hardware y software) para obtener el producto.

Siguiendo los fundamentos teóricos previamente mencionados, los datos de este estudio fueron procesados mediante Microsoft Excel 2016, acto seguido se volcó la estadística descriptiva e inferencial en tablas y gráficos de datos estadísticos para finalmente ser presentados ante el jurado evaluador.

4.6. Procedimiento de ejecución del estudio

Se inició con la reproducción del corpus general, la película *Pitch Perfect*, para dar pase al análisis del corpus específico, las 50 muestras seleccionadas y así determinar cuáles fueron las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de esta comedia musical americana.

CAPÍTULO V: RESULTADOS

5.1. Datos cuantitativos

Los datos cuantitativos de la presente investigación se obtuvieron de la película *Pitch Perfect* estrenada en el año 2012, producida por Universal Pictures y emitida por Netflix, tanto en inglés, como en su versión doblada al español.

Asimismo, se consignaron 50 muestras en fichas posteriormente analizadas mediante la técnica de la observación basándonos en la clasificación de Amparo Hurtado Albir (2001) quien señala que las técnicas de traducción pueden diferenciarse entre adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión, lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

Dichas muestras fueron vaciadas a una matriz de Microsoft Excel 2016 dando lugar a la visual de frecuencia de las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* mediante una tabla y figuras tanto circulares como de barras.

Finalmente, se pudo comprobar las hipótesis de trabajo establecidas en el capítulo III de esta investigación.

5.2. Análisis de resultados

- Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.

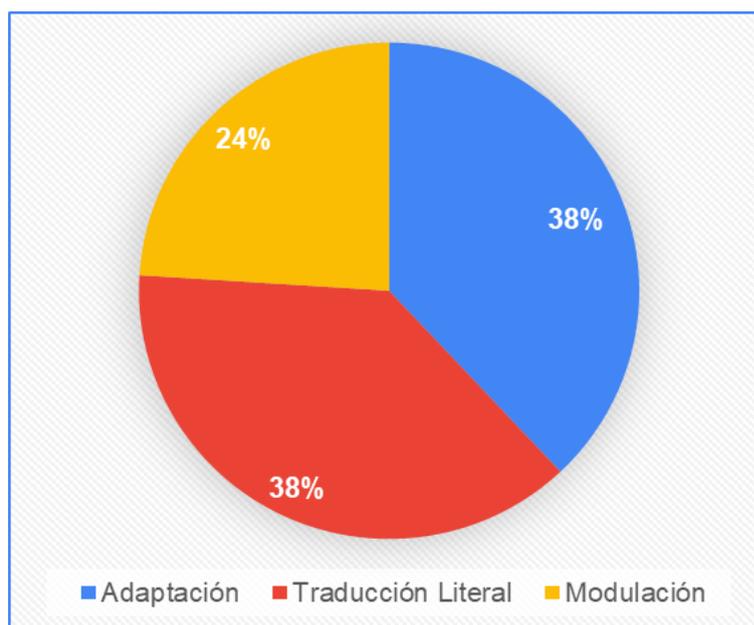
Tabla 1.

Técnicas de traducción

Técnicas de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Adaptación	19	38%
Traducción Literal	19	38%
Modulación	12	24%
Total	50	100%

Fuente: Elaboración propia.

Figura 1.

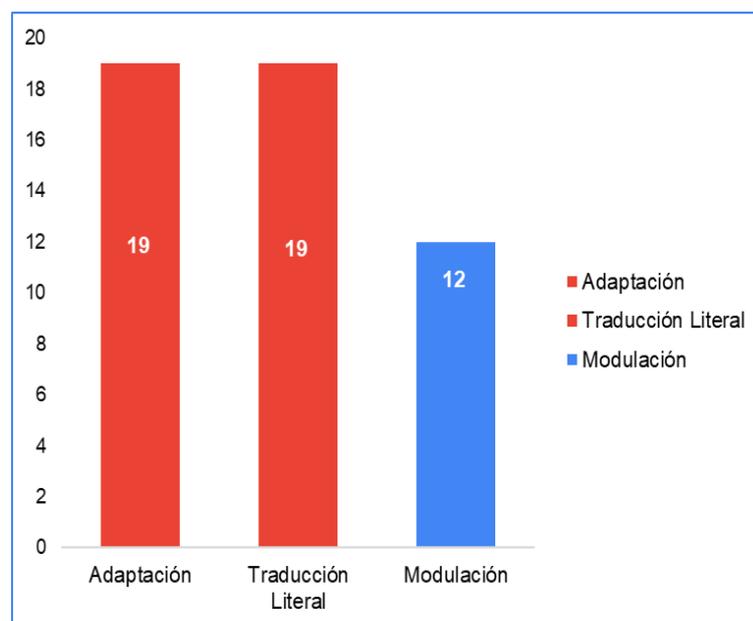


Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con la figura 1, las técnicas de traducción empleadas con más frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*, fueron la adaptación con 19 muestras (38%), seguida de la traducción literal también con 19 muestras (38%) y en menor grado de aparición la modulación con 12 muestras (24%). Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general de trabajo: “Las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fueron la adaptación, la traducción literal y la modulación.”

- **Técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.**

Figura 2.



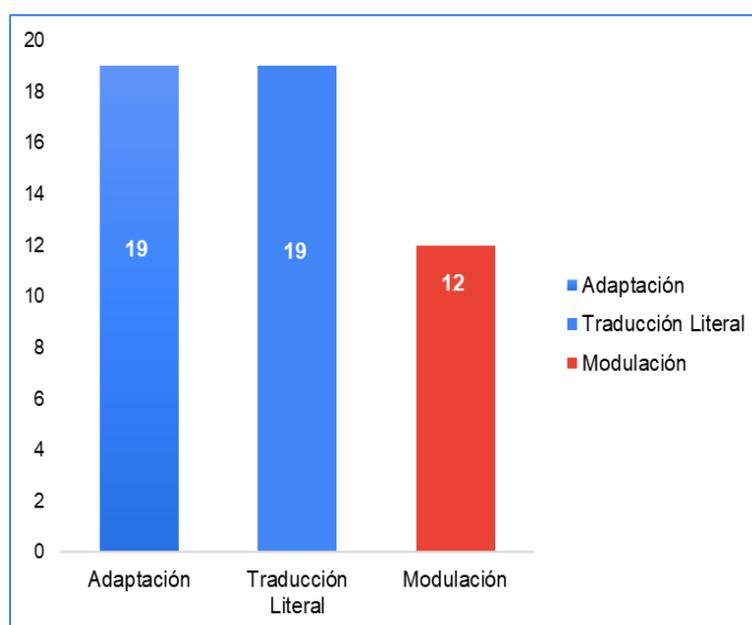
Fuente: Elaboración propia.

Por otro lado, tal y como se muestra en la figura 2, se evidenció que las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de la película

Pitch Perfect fueron tanto la adaptación con 19 muestras (38%) como la traducción literal también con 19 muestras (38%). Por lo tanto, se comprobó la primera hipótesis de trabajo específica: “Las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fueron la adaptación (38%) y traducción literal (38%).”

- **Técnica de traducción empleada con menor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.**

Figura 3



Fuente: Elaboración propia.

Finalmente, de acuerdo con la figura 3, se pudo demostrar que la técnica de traducción empleada con menor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fue la modulación con 12 muestras (24%). Por lo tanto, se pudo comprobar la segunda hipótesis de trabajo específica: “La técnica de traducción

empleada con menor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fue la modulación (24%).”

5.3. Discusión de resultados

La presente investigación titulada “Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.” propone como objetivo general identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*. Para lograrlo, el corpus específico está conformado por 50 muestras tanto en la versión original en inglés como en la versión doblada al español y su análisis se basa en la clasificación de las técnicas de traducción propuesta por Amparo Hurtado Albir (2001).

Por otro lado, este estudio presenta un diseño de investigación descriptivo transversal. Asimismo, se comprueba la hipótesis general de trabajo que señala que las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* son la adaptación, la traducción literal y la modulación.

Gullón (2015) en su investigación titulada “*La traducción de series de televisión: Análisis de los títulos de los capítulos de la temporada 17 de Los Simpson*” planteó como objetivo general identificar las técnicas de traducción empleadas al trasladar las referencias culturales a los títulos de los capítulos de la temporada 17 de la serie de televisión Los Simpson. Se pudo observar que el objetivo fue similar al que se plantea en la presente investigación, dado que en ambos estudios se analizaron las técnicas de traducción empleadas en contenido audiovisual. Asimismo, la

metodología empleada por Gullón en su estudio fue descriptiva y transversal, lo cual coincide con el presente estudio.

Finalmente, Gullón concluyó afirmando que las técnicas de traducción más usadas son la traducción literal y la modulación, las cuales ayudaron a conservar el sentido y trasladar el mensaje adecuadamente. Se pudo observar que existe coincidencia parcial con el presente estudio que identifica no solo a la traducción literal y la modulación sino también a la adaptación como las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect*.

Moreno (2016), en su investigación titulada “*Análisis de la traducción de Dos rubias de pelo en pecho*”, planteó como objetivo general analizar tanto la subtitulación como el doblaje de esta comedia y comparar qué estrategias se han utilizado para su traducción. La coincidencia parcial, esta vez, radica en que Moreno no analizó solo el doblaje sino la subtitulación. Cabe acotar que, si bien es cierto que Moreno mencionó “estrategias de traducción”, siguiendo el marco teórico que empleó, realmente hizo referencia a las técnicas de traducción. Incluso empleó la clasificación de Amparo Hurtado Albir, la misma propuesta de clasificación que se emplea en este estudio. Continuando en la línea de similitudes, tanto la metodología que empleó Moreno como la metodología que se emplea en el presente estudio fue descriptiva transversal.

Finalmente, Moreno concluyó mencionando que la técnica de traducción empleada con mayor frecuencia fue la adaptación, asimismo, señala que la traducción literal fue otra de las técnicas de traducción más frecuentes, no obstante, fue empleada

erróneamente. En el caso del presente estudio, se identifica que tanto la adaptación como la traducción literal son empleadas adecuadamente.

Saiz (2015), en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The Black Bull of Norrway y Dick Whittington and His Cat.*”, planteó como objetivo general identificar de las técnicas de traducción empleadas con más frecuencia entre los traductores profesionales para trasvasar cuentos ricos en interpretación fantástica. Esta vez, nos encontramos con una coincidencia parcial, ya que ambos estudios buscaron identificar técnicas de traducción del inglés al español, solo que Saiz se basó en un libro y el presente trabajo de investigación abarca una película. Además, la metodología empleada por Saiz fue descriptiva y transversal, al igual que el presente estudio.

Por último, Saiz concluyó mencionando que las técnicas de traducción empleadas con más frecuencia en el cuento “*The Black Bull of Norrway*” fueron la modulación y la traducción literal. Una vez más, nos encontramos con una coincidencia parcial, ya que, en el caso del presente estudio las técnicas de traducción empleadas con más frecuencia son la adaptación y la traducción literal mientras que la empleada con menor frecuencia es la modulación.

Por otro lado, Carr (2013) en su investigación titulada “*Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*”, estableció como objetivo general analizar las técnicas de traducción de los culturemas empleadas con mayor frecuencia. Esta vez nos encontramos con una

coincidencia parcial, ya que, si bien es cierto que ambos estudios buscaron analizar las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia, Carr se basa en los cultuemas de una obra literaria. La metodología empleada por Carr fue descriptiva y transversal, al igual que el presente estudio.

Por último, la autora concluyó afirmando que la técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia es la generalización con 12 casos, la segunda técnica de traducción empleada con mayor frecuencia es el préstamo con 9 casos y las técnicas de traducción empleadas con frecuencia regular son la adaptación con 8 casos y la traducción literal con 6 casos. Se observó que las conclusiones de la investigación de Carr difieren completamente con esta investigación que identifica a la adaptación y la traducción literal como las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia.

Lozano (2008), en su trabajo de investigación titulado *“Aproximación a la traducción de la terminología médica de series dobladas al español: el caso de Urgencias.”*, estableció como objetivo general investigar cómo se resuelven los problemas que plantea la traducción al español de la terminología médica inglesa, incluyendo la jerga coloquial hospitalaria de un episodio de la serie médica *“Urgencias”*, y también averiguar qué técnicas se emplearon para la adecuación de los diálogos durante el proceso de doblaje. Si bien es cierto que existe cierta similitud con la presente investigación, puesto que ambos estudios abarcan el análisis de las técnicas de traducción empleada en el doblaje de contenido audiovisual, Lozano se centró específicamente en la terminología médica. En cuanto a la metodología, en el caso de la presente investigación se empleó metodología descriptiva y transversal al igual que el presente estudio.

Finalmente, Lozano concluyó afirmando que la réplica fue la técnica de traducción más frecuente con 192 muestras (23% del total del corpus), la equivalencia fue una técnica de traducción con frecuencia regular con 23 muestras (10% del total del corpus) y que la elisión fue la técnica de traducción menos frecuente con 9 muestras (4% del total del corpus) difiriendo completamente con este trabajo de investigación donde se identifica que la adaptación y la traducción literal son las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia y que la modulación es la técnica de traducción empleada con menor frecuencia.

Mor (2014), en su trabajo de investigación titulado “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*” estableció como objetivo general analizar las técnicas de traducción empleadas para trasvasar cada uno de los referentes culturales. Una vez más, nos encontramos con un estudio que al igual que esta investigación, analiza las técnicas de traducción; sin embargo, Mor se enfoca específicamente en los referentes culturales. En cuanto a la metodología, en el caso de la presente investigación se empleó metodología descriptiva y transversal al igual que el presente estudio.

Por último, Mor concluyó afirmando que la técnica de traducción empleada con mayor frecuencia fue la reproducción literal del referente cultural (40%: 54% conocidos por la audiencia meta y 46% desconocidos), las técnicas de traducción empleadas con frecuencia regular son la neutralización (18%), la traducción oficial (16%), la internacionalización (13%) y la traducción literal (10%) difiriendo completamente con este trabajo de investigación donde se identifica que la adaptación

(38%) y la traducción literal (38%) son las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia y que la modulación (24%) es la técnica de traducción empleada con menor frecuencia.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

- Conclusión general

Se concluyó que las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fueron la adaptación con 19 muestras (38%), la traducción literal también con 19 muestras (38%) y la modulación con 12 muestras (24%).

- Conclusiones específicas

Se concluyó que las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fueron la adaptación y traducción literal (38%).

Finalmente, se concluyó que la técnica de traducción empleada con menor frecuencia en el doblaje al español de la película *Pitch Perfect* fue la modulación (24%).

6.2. Recomendaciones

Se sugiere realizar más investigaciones donde se analicen las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de contenido audiovisual, tales como películas, cortos, series, etc. Ya que es un ámbito que aún no se estudia con la misma frecuencia que, por ejemplo, las técnicas de traducción en la literatura.

Se sugiere continuar empleando la adaptación como técnica de traducción para el doblaje de contenido audiovisual con el fin de expresar aquellos elementos culturales de la lengua original que no se entiendan del mismo modo en la lengua meta (Hurtado, 2001). Asimismo, se sugiere conocer el corpus con antelación y de esta forma, considerar y respetar la naturaleza del mismo.

Con respecto a la traducción literal, al ser esta una técnica que corre el riesgo de ser utilizada excesiva e innecesariamente; en primer lugar, se sugiere que, como traductores, evaluemos considerar todas las opciones de técnicas de traducción posibles. En segundo lugar, teniendo las mejores opciones de técnicas de traducción seleccionadas, se sugiere tener en cuenta la sincronía fonética y la isocronía (Hurtado, 2001), de esta forma, podremos determinar si la traducción literal fue seleccionada correctamente.

Se sugiere emplear la modulación como técnica de traducción para el doblaje al español de contenido audiovisual con el fin de evitar el uso innecesario de la traducción literaria. Puesto que, el español tiene un orden semántico diferente al inglés; por ejemplo, el uso de la voz pasiva es común en el inglés, mientras que en el español empleamos la voz activa con mayor frecuencia.

En resumen, debemos considerar que, como bien refiere Orero, la traducción audiovisual es probablemente la disciplina en la que la lengua meta sufre más cambios de principio a fin, debido a que cada etapa del proceso de la adaptación cinematográfica implica la manipulación de la traducción original. (Orero en Herreros, 2015).

REFERENCIAS

- Arellano, A. (2014). *Juegos de palabras en el doblaje: el reto de transmitir el humor en la serie "The Big Bang Theory"*. [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador.] Repositorio de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Recuperado de: <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/7263>
- Arriola, V. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie "Two and a Half Men"*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma.] Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3217>
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Blanco, L. (2009) *El humor en el cine*. <https://tinyurl.com/y2ovqc7a>
- Bolaños, S. (2004). *Hacia una visión integradora de la traducción: propuesta del Modelo Traductológico Dinámico (MTD)* <https://tinyurl.com/y5p4frx4>
- Cárdenas, E. (2019). *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40022>
- Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de "Skumtimmen", de Johan Theorin*. [Tesis de Maestría, La Universidad de Estocolmo]. Recuperado de: <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:630865/FULLTEXT01.pdf>
- Carrero, M. (2017) *Estudio descriptivo: análisis comparativo de técnicas y zonas de traducción en el doblaje y el redoblaje de La Sirenita*. [Tesis de Maestría, Universidad de Valencia]. Recuperado de: <https://uv.academia.edu/JoseFernandoCarreroMart%C3%ADn>
- Cerezo, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. [Tesis Doctoral, Universidad Jaume I]. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/296702671_La_didactica_de_la_traducccion_audi_ovisual_en_Espana_Un_estudio_de_caso_empirico-descriptivo
- Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción*. Madrid, España: Cátedra.

- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.
<https://tinyurl.com/y22jvdkp>
- Costa, P. (2015). *La traducción para el doblaje de las canciones de la serie “Hora de Aventuras”*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Alicante]. Recuperado de:
<http://hdl.handle.net/10045/47869>
- Díaz Cintas, J. (2002). *El subtitulado de expresiones idiomáticas al castellano*.
https://spiral.imperial.ac.uk:8443/bitstream/10044/1/1425/1/Alicante_02.pdf
- Díaz Cintas, J. (2010). *Audiovisual Translation: Subtitling*. In John Benjamins Publishing Company.
https://www.academia.edu/22522144/2010_Subtitling
- Edo, N. y Ordoñez, M. (2010) *El lenguaje de la ciencia y la tecnología*. Valencia, España: La Universidad Jaume I.
- Eire, L. (2017). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en “The Name of the Wind”*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad Autónoma de Barcelona]. Recuperado de:
https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg_67392/TFG_2016-2017_FTI_DIAZLINO.pdf
- García, S., Rojas, P. y Gordillo, J. (2017). *Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento “Le Petit Prince (El Principito)”*. *Perspectivas Docentes*. N° 65. Recuperado de: <https://tinyurl.com/yy8docca>
- Gonzales, E. (2016). *La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie “Modern Family”*. [Tesis de Licenciatura, Universidad de Valladolid]. Recuperado de:
<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/18780>
- Gräfe, S. (2017). *Análisis comparativo del doblaje en español y alemán de la serie “The Big Bang Theory”* [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Pompeu Fabra Barcelona]. Recuperado de:
<http://hdl.handle.net/10230/33953>
- Gramallés, M. (2016). *Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: el caso de las restricciones socioculturales en la película “Aloha”*. [Trabajo de Fin de Curso, Universitat Jaume I]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10234/162042>

- Guillón, D. (2015). *La traducción de series de televisión: Análisis de los títulos de los capítulos de la temporada 17 de "Los Simpson"*. [Tesis de Licenciatura, Universidad de Valladolid]. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13678>
- Herreros, C. y Alsina, F. (2015). La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad Autónoma de Barcelona]. https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf
- Hurtado, A., (1999). *Enseñar a traducir*. <https://tinyurl.com/y3d6wd94>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Jaime, L. (2019). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película "El Rey León II"*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3190>
- Lozano, M. (2008). *Aproximación a la traducción de la terminología médica de series dobladas al español: el caso de "Urgencias"*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona]. Recuperado de: <https://hdl.handle.net/2072/170109>
- Maestre, L. (2014). *Análisis de la traducción al español de un capítulo de la serie "Awkward" en el contexto del lenguaje juvenil*. [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Pompeu Fabra Barcelona]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10230/22848>
- Mayoral, R. (2001). *Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual*. http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Campos_TAV.pdf
- Melo, M. (2012). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo "une culture „contre" l"autre: les idées de l'éducation nouvelle solubles dans l'institution scolaire d"etat? Autour de la démocratisation de l'accès au savoir"* [Tesis de Licenciatura, Universidad del Valle]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10893/9773>
- Mor, L. (2014). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en "Friends"*. [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Pompeu Fabra Barcelona]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10230/22958>

- Moreno, H. (2016). *Análisis de la traducción de Dos Rubias de Pelo en Pecho*. [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Pompeu Fabra Barcelona]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10230/30816>
- Muñoz, A. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela "Twilight" del inglés al español*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1597>
- Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción*. [Universidad de Surrey, Inglaterra] Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf>
- Parkinson de Saz, S. (1984). *Teoría y Técnicas de la Traducción. Boletín AEPE N° 31*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf
- Pedroza, K. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3191>
- Rosas, E. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela el Retrato de "Dorian Gray"*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3183>
- Saborido, A. (2016). *Análisis comparativo de traducciones comercializadas de productos multilingües doblaje español de la comedia de situación "Modern Family"*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad del País Vasco]. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10810/18969>
- Saez, L. (2013). *Comparación de la traducción del humor en el doblaje y la subtitulación de la serie "How I Met your Mother"*. *Fórum de Recerca. N° 18*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5194704>
- Safadi, I. (2019). *La traducción de los referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That's '70s show*. [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador].

Repositorio de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/17722>

Saiz, J. (2015). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The Black Bull of Norway y Dick Whittington and his Cat*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad Autónoma de Barcelona]. Recuperado de:
<https://core.ac.uk/download/pdf/78534776.pdf>

Sanderson, J. (2001). *Doble o nada*. Alicante, España: Universidad de Alicante. Recuperado de:
http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/doble-o-nada-actas-de-las-i-y-ii-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion-de-la-universidad-de-alicante--0/html/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064_7.html

Trágora de la Universidad de Granada (2018). *Tipos de traducción: ¿Cómo elegir tu especialidad?*
Recuperado de <https://www.tragoraformacion.com/tipos-traduccion-elegir-especialidad/>

Vásquez, G. (1997). *Introducción a la Traductología*. Washington, Estados Unidos: GeorgeTown University Press.

Vulpoi, E. (2018). *La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía*. [Tesis Doctoral, Universidad Jaume I] Recuperado de:
<https://core.ac.uk/download/pdf/147047573.pdf>

Zamora, P. (2016). *Las secuencias interrogativas-exclamativas italianas con cazzo en el hablado fílmico italiano y su doblaje al español: Técnicas aplicadas y normas de traducción*. [Tesis de Licenciatura, Universidad de Valladolid]. Recuperado de:
<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/23152>

Zarrouk, M. (2006). *Microhistoria e Historia de la Traducción*. *Sendeban* N° 17. Recuperado de:
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/1006/1187>